Министерство культуры Свердловской области
Свердловская областная специальная библиотека для слепых

# Тифлокомментирование (аудио дескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов Летней международной школы
20-21 августа 2014 г.

Екатеринбург
2014

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35
Т45

**Т45** **Тифлокомментирование (аудио дескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения** : сборник материалов Летней международной школы (Екатеринбург, 20-21 августа 2014 г.) / Свердл. обл. спец. б-ка для слепых ; сост. И. А. Гильфанова, В. В. Арсентьева. – Екатеринбург, 2014 г. - 84 с. : фот.

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35

© Свердловская областная специальная библиотека для слепых, 2014

# Содержание

От составителей 5

**Аминева А. Р.** Опыт ГБУК РБ БРСБС по созданию фильмов для незрячих в рамках реализации проекта «Расскажите мне кино» по Гранту Президента РФ 8

**Безрукова И. В., Цанг А. Р., Губайдуллина Е.** Россия заново открывает для себя тифлокомментирование: опыт Московского губернского театра 15

**Бородина С. С.** Обзор практик международных инклюзивных проектов: примеры тифлокомментирования 26

**Голубева Н. А., Арсентьева В. В.** «В застывшей музыке звучит живая...»: опыт тифлокомментирования Свердловской областной специальной библиотеки для слепых 32

**Демчук А. Б.** Тифлокомментирование как метод адаптации видеоконтента для незрячих 41

**Дрожжин В. В.** Проект «ВОС–фильм» представляет: кино с тифлокомментированием 49

**Квочкина О. И.** Проект Санкт-Петербургской Государственной библиотеки для слепых и слабовидящих «Кино на равных» 62

**Снайдер Д.** Проект тифлокомментирования Американского Совета Слепых 68

**Трактанова М. Г.** «Как объяснить, необъяснимое для них…» 74

**Чарльсон К.** Аудио дескрипция «живых» мероприятий 78



## От составителей

20-21 августа 2014 г. в Свердловской областной специальной библиотеке для слепых прошла I Летняя международная школа «Тифлокомментирование (аудио дескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения».



Школа была организована при участии и поддержке Министерства культуры Свердловской области, Фонда поддержки социокультурных проектов Сергея Безрукова (г. Москва), Культурно-спортивного реабилитационного комплекса ВОС (г. Москва) и Свердловского областного отделения Всероссийского общества слепых (г. Екатеринбург).

Участниками Школы стали библиотечные специалисты, профессиональные тифлокомментаторы, представители коррекционных образовательных учреждений и общественных организаций инвалидов из регионов России, дальнего и ближнего зарубежья (США, Украина, Казахстан, Мо-

сква, Санкт-Петербург, Карелия, Хакасия, Омск, Псков, Уфа, Курган, Чита, Ижевск, Тюмень и др.).

В первый день прямая аудио трансляция Школы, организованная на web-сайте библиотеки, дала возможность всем желающим познакомиться с основными положениями, принципами, приемами и технологиями тифлокомментирования, побывать на творческой мастерской Ирины Безруковой и Анны Цанг (тифлокомментаторы высшей категории), прослушать образовательный цикл, подготовленный молодым специалистом КСРК ВОС Василием Дрожжиным.




«Живые» участники Школы смогли попробовать себя в роли профессиональных тифлокомментаторов – отрабатывали практические навыки тифлокомментирования.

Второй день Школы был посвящен обобщению зарубежного и отечественного опыта аудио дескрипции. Демчук А. Б., аспирант Национального университета «Львовская политехника» (г. Львов, Украина) представил участникам Школы опыт применения тифлокомментария для маленьких слепых детей Украины на примере мультфильма «Солнечный каравай». Ким Чарльсон, директор Библиотеки школы Перкинс (г. Уотертаун, США) познакомила слушателей с опытом работы Американского Совета Слепых по аудио дескрипции «живых» мероприятий. Аспирант университета Райс С. С. Бороди-

на (г. Хьюстон, США) сделала обзор практик международных инклюзивных проектов с использованием тифлокомментирования на примере стран Европы и Китая.

Отечественный опыт был представлен в докладах Аминевой А. Р. (г. Уфа), Квочкиной О.И. (г. Санкт-Петербург), Голубевой Н. А. (г. Екатеринбург).

В рамках работы Школы прошла презентация тактильной карты г. Екатеринбурга с мультимедийным приложением, подготовленная при участии компании ДубльГИС и АНО «Белая трость», и макета ул. Ельцина, созданного студентами Уральского колледжа строительства, архитектуры и предпринимательства.

По окончании Школы всем участникам были вручены сертификаты.

В настоящем сборнике представлены основные доклады, прозвучавшие в рамках работы I Летней международной школы «Тифлокомментирование (аудио дескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения».



# Опыт ГБУК РБ БРСБС по созданию фильмов для незрячих в рамках реализации проекта «Расскажите мне кино» по Гранту Президента РФ



***Аминева Айгуль Рафаиловна,***
*директор ГБУК РБ «Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых», г. Уфа*

В Башкирской республиканской специальной библиотеке для слепых проводятся различные мероприятия в помощь организации досуга незрячих и слабовидящих пользователей, в том числе и с использованием новых информационных технологий, в режиме on-line. Читатели, не имеющие возможности лично присутствовать на мероприятии в библиотеке, могут принять участие в нем в виртуальном режиме, с использованием Skyp. Организованы и активно работают клубы по интересам, такие как «Садовод-любитель», «Свеча» (клуб любителей поэзии), «Сударушка» (женский клуб). Регулярно проводятся презентации издаваемых библиотекой книг для незрячих пользователей на специальных носителях информации. Большой популярностью у читателей пользуется цикл встреч с интересными людьми «Дорогие мои земляки».

Таким образом, тематика проводимых мероприятий многогранна и разнообразна, применяются различные формы и способы работы с читателями. Но при организации работы с незрячими пользователями существует еще один из способов привлечения к чтению - популяризация в библиотеке киноискусства с применением тифлокомментирования. Общеизвестно, что иногда незрячему, как и нормально видящему человеку, хочется посмотреть кино. Сегодня, когда киноиндустрия обладает такими техническими

возможностями, которых достаточно для воплощения любого мыслимого художественного замысла, кажется, уже нет необходимости говорить о том, какой огромный мир открывается перед каждым из сидящих в зале… Но пока этот мир практически закрыт для незрячих и слабовидящих людей; человеку, имеющему проблемы со зрением, в обычном кино доступно далеко не все. В отличие от г. Москвы, ни один уфимский кинотеатр не готов оказать незрячему человеку услуги по тифлокомментированию.

По запросам пользователей при Башкирской республиканской специальной библиотеке для слепых с 2011 г. стал функционировать клуб по интересам «Кино без барьеров». Был изучен опыт создания тифлокомментариев к фильмам Культурно-спортивного реабилитационного комплекса Всероссийского общества слепых, специальных библиотек для слепых субъектов Российской Федерации (в частности, Кемеровской, Пермской, Санкт-Петербургской). Клуб довольно успешно, как нам вначале казалось, проводил просмотры фильмов по запросам пользователей с так называемым прямым комментированием. Библиотекарь отдела обслуживания, он же тифлокомментатор, заранее готовил тифлокомментарий, несколько раз просматривая фильм и определяя в каком именно месте можно позволить сделать вставку с пояснениями для незрячих людей. Во время просмотра фильма библиотекарь комментировал определенные моменты, что называется, «с листа».

Но через некоторое время после начала работы клуба стало понятным, что эта деятельность в век развития информационных технологий и активного их внедрения, в том числе и в деятельность библиотек для слепых, требует совершенствования, в частности встал вопрос об автоматическом тифлокомментировании. Автоматическое тифлокомментирование позволило бы, во-первых, сделать комментарий более качественным, а во-вторых, если комментарий будет записан на звуковую дорожку, при на-

личии наушников незрячий  сможет смотреть фильм индивидуально, даже не имея отдельного помещения для просмотра.

В библиотеках всегда стремятся более интересно организовать досуг незрячих, поэтому для приобщения их к мировым культурным ценностям хотелось сделать не просто кинопросмотры, но и проводить в рамках клуба беседы, дискуссии, а также организовывать киновечера по творчеству отдельных актеров, режиссеров.

Для осуществления своих идей сотрудникам библиотеки не хватало только одного – дополнительного финансирования для закупки определенного оборудования и других расходов. Так родилась идея написать заявку на Грант Президента Российской Федерации для поддержки творческих проектов общенационального значения в области культуры и искусства на 2012 год по организации цикла киновечеров для незрячих «Расскажите мне кино».

Поскольку важной составляющей технологического процесса подготовки просмотра фильма с тифлокомментарием является техническое обеспечение мероприятия, при составлении сметы расходов основное внимание уделялось приобретению оборудования для организации просмотров фильмов с комментариями. Дополнительная финансовая поддержка, по замыслу организаторов проекта, необходима только на первом этапе реализации проекта (2013г.) как для организации рабочего места тифлокомментатора, так и для записи, демонстрации фильмов. Предусматривались в смете и такие расходы, как  приобретение цифрового фортепиано для организации музыкальных киновечеров, а также лицензионных дисков с фильмами, к которым в дальнейшем будут сделаны тифлокомментарии.

Заявка на Грант Президента Российской Федерации в 2012 году была написана и отправлена, киноклуб «Кино без барьеров» продолжал свою деятельность в рамках разработанного плана.

По просьбе Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых КСРК ВОС предоставил несколько фильмов с тифлокомментариями. Фильм «На ощупь» с огромным успехом был продемонстрирован во время всероссийской акции «Библионочь-2013».

В декабре 2013г. был приобретен большой настенный плазменный телевизор, домашний кинотеатр, цифровое фортепиано и другое сопутствующее оборудование, лицензионные диски с фильмами, оборудовано рабочее место тифлокомментатора.

Тогда же сотрудник республиканской библиотеки прошел обучение в Пермской краевой специальной библиотеке для слепых по курсу «Тифлокомментирование». Результатом этого обучения стал короткометражный фильм с тифлокомментариями «Жеребенок» по одноименной повести Михаила Шолохова. Чуть позже был составлен тифлокомментарий еще к одному короткометражному фильму - «Ранняя оттепель».

С 2014 года библиотека полноценно приступила к реализации творческого замысла по созданию тифлокомментариев к фильмам с записью на звуковую дорожку и проведению музыкальных киновечеров, интересных творческих встреч.

В феврале 2014 г. состоялась официальная презентация проекта с дискуссией «Кино без барьеров. Что значит кино для незрячего» и просмотром фильма «Реальная сказка» (режиссер С. Безруков, создание и запись тифлокомментариев по инициативе и при финансовом участии Благотворительного Фонда «По зову сердца» Дианы Гурцкой). Кроме читателей, находящихся в зале, в дискуссии, используя возможности Skype, активно участвовали читатели филиала специальной библиотеки из г. Стерлитамак и читатели городской библиотеки №2 г. Октябрьский, при которой открыт тифлоцентр и библиотека является пунктом выдачи БРСБС.

Дискуссия получилась очень живой, читатели обсудили даже такой вопрос, как «чем отличается просмотр фильма с тифлокомментарием от

«говорящей» книги». Еще один момент, обсуждавшийся на встрече, касался работы самого тифлокомментатора. Было отмечено, что им должен быть человек всесторонне развитый, который может передавать голосом смысл самого фильма.

Планируя организацию киновечеров и создание тифлокомментария к фильмам, предполагалось участие в этой деятельности различной читательской аудитории, в том числе и возрастной. Хотелось также познакомить читателей библиотеки с лучшими фильмами отечественного и зарубежного производства. В итоге получился следующий план работы по проекту на 2014 год:

***март 2014 г.*** - Невидимое кино для детей. Просмотр мультфильма «Маша и медведь» (создание и запись тифлокомментариев ГБУК РБ БРСБС);

***апрель 2014 г.*** - Киновечер «Библиотека в фильме А. Тарковского «Солярис». Просмотр фильма (создание и запись тифлокомментариев ГБУК РБ БРСБС) в рамках Ежегодной социально культурной акции «Уфимские БИБЛИОСУМЕРКИ» (Всероссийская акция «БИБЛИОНОЧЬ»);

***май 2014 г.*** – «Любимые песни из фильмов о войне». Демонстрация фильма А. Горновского «Блиндаж» (создание и запись тифлокомментариев ГБУК РБ БРСБС);

***июнь 2014 г.*** - Киновечер «Пушкин в кино и книгах». Просмотр фильма Натальи Бондарчук «Пушкин. Последняя дуэль» (создание и запись тифлокомментариев ГБУК РБ БРСБС).

Создавая собственные тифлокомментарии к фильмам, библиотека вносит свой вклад в создаваемый специальными библиотеками такой информационный ресурс как «фильмы для незрячих людей». В планах специалистов библиотеки – не просто создавать прямой тифлокомментарий, но и давать вводный комментарий перед началом фильма с описанием сюжета и героев фильма.

Планируется также обмен ресурсами с другими специальными библиотеками для слепых субъектами Российской Федерации. Первый шаг сделан в сотрудничестве с Удмуртской специальной библиотекой для слепых. По просьбе коллег из Удмуртии, создан тифлокомментарий к фильму «Тень Алангасара» киностудии «Кайрос», фильм создан по мотивам удмуртских мифов, легенд и сказаний и вышел на экраны в 1994 году. Посмотреть «Тень Алангасара» теперь имеют возможность незрячие читатели библиотек и Башкортостана, и Удмуртии. Есть договоренность с Пермской краевой библиотекой для слепых об обмене фильмами с собственными тифлокомментариями.

Итак, сегодня в копилке Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых 7 фильмов с собственными тифлокомментариями: 2 короткометражных и 4 полнометражных фильма, 3 серии мультфильма. В планах библиотеки создание тифлокомментария к фильму краеведческого содержания.

Необходимо упомянуть еще об одном аспекте в работе по данному направлению деятельности библиотеки. Некоторые из читателей хотели просмотреть фильм дома. Но действующая редакция ч. IV Гражданского кодекса РФ, вступившая в силу с 1 января 2008 г., создала правовые барьеры в виде ряда запретов: на выдачу пользователям на дом экземпляров произведений в электронной форме, оцифровку авторских произведений в целях сохранности и т. д. Поэтому как специалисты библиотеки, так и ее читатели с нетерпением ожидают вступления в силу поправок в соответствующие статьи Гражданского кодекса РФ (октябрь 2014 г.).

Одна из поправок относится и к организации просмотров фильмов с тифлокомментариями незрячими пользователями библиотек. П. 3 ст. 1274 ГК РФ разрешает без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения тифлокомментирование, снабжение произведения сурдопереводом в целях облегчения восприятия произведения. Таким об-

разом, с 1 октября 2014 г. библиотеки для слепых будут иметь возможность свободно создавать и выдавать читателям на дом фильмы с тифлокомментариями.

Конечно, мы понимаем, что в условиях библиотеки не решить проблем отечественного кинопроката, но, используя доступные нам формы работы, можно успешно решать многие проблемы, в том числе и такую проблему как «кино для незрячих». Преодолев этот барьер между незрячим зрителем и происходящим на экране, пусть даже отчасти, мы поможем нашим читателям ощутить доступность прекрасного.



# Россия заново открывает для себя тифлокомментирование: опыт Московского губернского театра



***Безрукова Ирина Владимировна,***
*актриса Московского Губернского театра,*
*тифлокомментатор высшей категории;*
***Цанг Анна Рудольфовна,***
*актриса Московского Губернского театра,*
*тифлокомментатор высшей категории;*
***Губайдуллина Елена,***
*журналист*



Тифлокомментирование – словесное описание для слепых и слабовидящих, сопровождающее различные мероприятия от спектаклей, кино и показов мод до выставок картин, фотографий, спортивных соревнований. За рубежом аналогом является аудио дескрипция – термин, отражающий первоначальную связь с технологией звукозаписи – ведь родина и «тифлока» (как сокращенно зовут тифлокомментарий российские специалисты) и аудио дескрипции – радио.

Тифлокомментирование - привычное явление в театрах и кинотеатрах западных стран - у нас только-только начинает входить в практику (популяризировавшееся в конце 70-х – начале 80-х гг. прошлого века в СССР направление сопроводительного комментария для слабовидящих и слепых с началом перестройки исчезло из культурного поля).

В 2002 г. термин введен в оборот Сергеем Николаевичем Ваньшиным, генеральным директором Института профессиональной реабилита-

ции и подготовки персонала Всероссийского Общества Слепых «Реакомп» (ИПРПП ВОС «Реакомп», г. Москва).

Сегодня Московский Губернский театр под руководством Сергея Безрукова – один из первопроходцев в этой области. Институт «Реакомп» и Московский Губернский театр пытаются внедрить это понятие в «джентльменский набор» культурных событий хорошего тона в Москве и регионах России.

Инициатор замечательного дела Ирина Безрукова также принимает активное участие в тифлокомментировании. Специалисты прошли обучение у профессора Сергея Ваньшина в институте РЕАКОМП. Пока комментируются только две постановки – «Нашла коса на камень» и «Пушкин». Но со временем, уверены, таких спектаклей станет больше.

Кроме того, Сергей Безруков является художественным руководителем Московского областного Дома искусств (МОДИ), который реализует программу «Доступная среда». Цель программы - создание инфраструктуры, удобной для лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидов-колясочников, глухих и слепых). Отсюда концепция внедрения в практику тифлокомментирования на спектаклях, которые идут на сцене МОДИ.

Обучение профессиональных тифлокомментаторов организует Институт «Реакомп». Занятия проходят по программе, лицензированной Департаментом образования города Москвы. Например, группа 2013 г. целиком состояла из профессиональных актеров, за плечами которых не только высшие специальные учебные заведения, но и опыт работы на сцене, в кино и у микрофона. По-видимому, этим можно объяснить, что все они обладают такими личными данными и качествами, которые заметно отличают их от слушателей первой группы 2011 г.

Учитывая значение нового проекта «Доступная среда» и срочную необходимость кадровой поддержки социального аспекта деятельности МОДИ, обучение велось на безвозмездной основе. Занятия вели соавтор российской концепции тифлокомментирования, генеральный директор ИПРПП ВОС «Реакомп», к.п.н. С.Н. Ваньшин и профессиональные тифлокомментаторы Н. Попова, Н. Кузьмина, С. Винокурова и др.

Помимо подготовки тифлокомментаторов руководство МОДИ попросило осмотреть театральные помещения и определить степень их доступности для зрителей – инвалидов разных категорий. Для этого руководством Института было рекомендовано пригласить общественного инспектора, председателя Московской городской организации Всероссийского общества инвалидов Надежду Лобанову.



*Сергей и Ирина Безруковы вместе с экспертами осматривают зрительный зал МОДИ. Фото Лианы Хусаиновой*

14 июня 2013 г. группа экспертов (с участием генерального директора Института «Реакомп», руководителя экспертно-консультационной группы при Департаменте культуры города Москвы по вопросам реабилитации инвалидов средствами культуры и искусства С. Н. Ваньшина и соавтора российской концепции тифлокомментирования О. П. Ваньшиной) посетила Московский областной Дом искусств. Они обследовали здание, дали рекомендации и составили перечень необходимых работ, которые позволят максимально адаптировать эту площадку для зрителей с ограниченными возможностями здоровья.

Совещаясь по вопросам доступности Дома искусств и создания комфортных условий для посещающих его маломобильных граждан, участники комиссии пришли к пониманию необходимости специального обучения персонала МОДИ для организации грамотного взаимодействия с посетителями-инвалидами. Институт «Реакомп» обладает для этого и соответствующей учебной программой, и опытом подобного обучения. Однодневный семинар в МОДИ, который организует Институт, намечен на вторую декаду августа 2014 г.

В 2013 г. под руководством С. Безрукова вышел киноспектакль «Пушкин» с тифлокомментированием, специальным объяснительным текстом для слепых. Необычный формат спектакля позволил объединить особенности кино- и театрального тифлокомментирования. Инициаторы театрального проекта надеются, что вскоре и другие театры Москвы и России возьмут с них пример. Что же касается российских тифлокомментаторов – они ждут предложений от продюсерских компаний, издательств и музеев. На настоящий момент представители редкой специальности невостребованы: о самой профессии, как выяснилось, не всегда знают даже слабовидящие и слепые, которые первыми могли бы воспользоваться услугами профессионалов. Тем не менее, выпуск квалифицированных тифлокомментаторов-2013 (по положению о присвоении квалификации от Института «Ре-

акомп»), может считаться своего рода началом возрождения российского «тифлока» (сокращение термина на профессиональном сленге).



*Эксперты О.П. Ваньшина и С.Н. Ваньшин обсуждают с художественным руководителем МОДИ С. Безруковым аспекты формирования доступности МОДИ. Фото Лианы Хусаиновой*

В Московском Губернском театре сегодня создаются максимальные условия для незрячих людей. Благодаря специальному оборудованию спектакли сопровождаются тифлокомментарием (тифло - по гречески означает «слепой»). Через наушники рассказывается о том, что происходит на сцене, не заглушая актерские голоса. Для того, чтобы вставить комментарий об изменениях в обстановке, переменах декораций, безмолвных действиях героев и многом другом, комментатору приходится встраиваться в паузы между репликами. Анна Цанг, актриса и тифлокомментатор высшей категории, признается, что лучше всего описывать происходящее на сцене, когда звучит музыка. Но отнимать у зрителя музыку, важную для атмосферы постановки, тоже нельзя. Поэтому базовый текст комментариев тщательно продумывается заранее в течение полутора месяцев. Чтобы лаконично и точно,

без лишних деталей рассказать о происходящем на сцене, нужно много раз посмотреть спектакль, продумать фразы. «Важно не зацикливаться на нюансах, не запутывать зрителя, никого не обманывать, - рассказывает Анна Цанг, - например, обиходное «загорелся абажур» произносить нельзя – у незрячих может возникнуть ассоциация с пожаром, а на сцене просто включили свет. Несмотря на кропотливую предварительную подготовку, работа на спектакле считается так называемым «горячим комментированием». Все происходит в режиме on-line. Кабинка тифлокомментатора изолирована от посторонних звуков, а расположенность выше уровня зрительного зала позволяет полностью обозревать сцену. Перед тифлокомментатором стоит монитор с трансляцией спектакля, а голоса актеров слышно через наушник. Спектакли каждый раз идут по-разному, меняются паузы, нюансы. Комментирование происходит вживую, маневрируется по ходу. Чувствуя себя участником процесса, тифлокомментатор смотрит и играет спектакль вместе с актерами. Но самое главное в работе – не перетягивать на себя одеяло, ни в коем случае не «наступать» на текст актеров.

**Дипломированные специалисты-ТКР рассказывают о новой профессии.**

1. *Анна Цанг, актриса Московского Губернского театра:* «Считаю, что попала в Институт «Реакомп» вместе с Ириной Безруковой и еще двумя девушками из нашего коллектива по счастливой случайности - благодаря МГТ, Сергею Витальевичу и Ирине Безруковым. Я получила возможность обучиться уникальной профессии. Очень благодарна нашим педагогам, особенно – С. Н. Ваньшину и О. П. Ваньшиной, авторам книги «Тифлокомментирование или словесное описание для слепых», по которой мы занимались, строгим и справедливым учителям, давшим возможность людям с особыми потребностями по-настоящему «увидеть» спектакли с участием потрясающих актеров...

Это непростая профессия с очень строгими требованиями. Тифлокомментирование бывает двух видов – прямое и автоматическое. Авто-

матическое подразумевает специальную звуковую дорожку, на которую записывается тифлокомментарий. Здесь хронометраж для каждой фразы высчитывается по секундам. А прямое тифлокомментирование, в свою очередь, делится на горячее и подготовленное. И если при подготовленном успеваешь составить себе схематичный текст, то горячее – чистая импровизация со множеством нюансов. Есть такие вещи как одежда героев, декорации – все это создает атмосферу спектакля, представление о времени и месте действия, и все это интересно. Но не следует слишком упиваться деталями, важно уметь определять главное. Так, часто комментарий накладывается на музыку, но и ей нужно не забывать давать «слово».

Тифлокомментирование в театре уникально в принципе тем, что даже один и тот же актёр каждый раз играет по-разному. Паузы в диалоге могут быть разными – а ведь важно «уложиться» именно в эту паузу. Можно описывать лишь то, что видишь, если в чем-то до конца не уверен, нельзя добавлять от себя, ведь если актер нахмурил брови, это еще не значит, что он озлобился или помрачнел – иногда лучше сказать, что он просто нахмурил брови – а выводы слушатель сделает сам. Важно быть понятным, лаконичным... Это потрясающе интересная профессия, когда начинаешь разбираться в специфике, открываешь массу новых для себя и с актерской стороны вещей».

2. *Ольга Игнатова, режиссер музыкального театра, театральный педагог, сценарист:* «До того, как я узнала о курсе тифлокомментаторов, со слепыми людьми в своей жизни я не сталкивалась. Но мне стало интересно выйти из ситуации участника или творца спектакля и посмотреть на все глазами комментатора, со стороны. Как происходящее можно объяснить слабовидящим или слепым? Оказалось, есть масса законов, начиная с подбора слов: «включился» абажур, а не «загорелся» - иначе ситуация будет понята как пожар. Для автоматического тифлокомментирования на подбор нужного слова иногда уходит полчаса - при «горячем» себе такого позво-

лить не можешь. Тифлокомментирование может быть не только в кино, на телевидении или в театре – оно может быть на футбольном матче, показе мод – женщины имеют право быть красивыми независимо от особенностей зрения.

Как ни странно, для меня, человека профессионально владеющего словом, пишущего, потребовалось перестроить свое мировосприятие, я бы сказала научиться замечать то, на что раньше не обращала внимания. Есть конкретно сложные для описания места, с маленькими паузами, например.

В Германии каждый пятый кинотеатр оснащён оборудованием для тифлокомментария. Голливуд решил оттифлокомментировать весь свой «Золотой Фонд». На Западе широкой популярностью пользуются видео-диски с тифлокомментарием, как ни странно – для домохозяек, которым некогда отрываться от готовки и уборки. Есть даже «Оскар» для представителей этой профессии. Наше государство учило нас бесплатно, но мы не востребованы. Держимся этим театром, который продвигает проект на энтузиазме, держимся единицами фильмов, но мы-то знаем, что могли бы дать слепым людям – полную информацию, то есть – свободу. Пока это для нас – миссия, но никак не средство заработка.

3. *Ирина Безрукова, актриса Московского Губернского театра:* «О тифлокомментировании я услышала впервые 3 года назад, на проекте «Реальная сказка», который продюсировал мой супруг, а также от Дианы Гурцкой, которая предложила нам сделать этот фильм с тифлокомментированием. Правда, она тогда употребила термин «тифлоперевод» - а это неправильно, мы ничего не переводим. После ее объяснений я поняла, что мне нужна еще информация и так оказалась ученицей лучшего, на мой взгляд, тифлокомментатора нашей страны, Натальи Кузьминой.

У театрального тифлокомментирования есть свои особенности. Если миллиметраж в кино дает возможность избежать ошибок, актер театра может забыть слова или перескочить. Тифлокомментатору, конечно, хочется

рассказывать долго и красиво, но нельзя перетягивать одеяло на себя. Есть темпераментные сцены, в которых очень важно соблюсти баланс – не сравнодушничать, и в то же время, не солировать, потому что человек, который будет бубнить тебе в ухо 4 часа, должен представлять подобие «внутреннего голоса», а не «назойливой мухи».

Для того, чтобы обеспечить работой тифлокомментатора, нужно решить много задач, в том числе технических. На данный момент, мы – единственный в Москве и России театр, обеспеченный подходящими условиями. Но мы надеемся, что теперь это будет и в других театрах. Мне удалось выяснить, что в Англии, например, работает 40 театров с подобным оборудованием, и в некоторых из них спектакли сопровождаются тифлокомментарием постоянно.  Набор состоит из удобных наушников, которых вы не замечаете  и собственно гарнитуры, которую можно прикрепить к сумочке, поясу  или держать в руках. Незрячим мы сразу кладем пальчик на кнопку звука и они исследуют,  что и как (подтверждаю – очень просто, я разобралась с гарнитурой в темноте, - прим. автора). Перед началом спектакля проводится небольшое введение, поясняющее, что у нас кино-театральный проект и действие поочередно, а иногда и одномоментно происходит и на экране и на сцене – тогда становится ясно, отчего один и тот же голос звучит по-разному.

Дело в том, что сегодня у нас только второе тифлокомментирование. Его ведёт Анна Цанг. Следующая будет Ольга Игнатова. Первое делала я и получила кое-какие пожелания, но в основном невероятные восторги – от Дианы Гурцкой, ее супруга, наших учителей. Когда же я спросила насчет конструктива, мне признались, что сравнить  пока не с чем. В кино уже много вариантов для сравнения, а вот театральная история тифлокомментирования у нас в стране только начинается. С гарнитурой нам очень помог губернатор Московской области. Пока закуплено 60 гарнитур, но как только поток увеличится, а мы уверены, что это произойдёт – будем еще закупать.

Что удобно – гарнитура легко транспортируется, так как в наших планах делать выездные сессии для сопровождения фильмов и спектаклей в регионах России. И я надеюсь, что вскоре даже людям с особыми потребностями удастся полноценно «посмотреть» спектакль, «не дёргая (как говорит Диана Гурцкая) мужа за рукав с вопросом: что же там бабахнуло?».

Если мы ждём гастрольный театр – заранее запрашивается пьеса, а в идеале – видео-диск, и идет подготовка по нему. Как специалисты экстренного, «горячего» комментирования, мы проходили психологические тесты – мгновенное нахождение общего между объектами, выделение главного, фокусировка на текущем моменте времени, общая эрудиция – только малая часть необходимых качеств.  А одно из самых основных – то, что человек должен гореть этим, хотеть работать для определенной категории людей, к которой в нашей стране, к сожалению, еще существует предвзятое отношение.

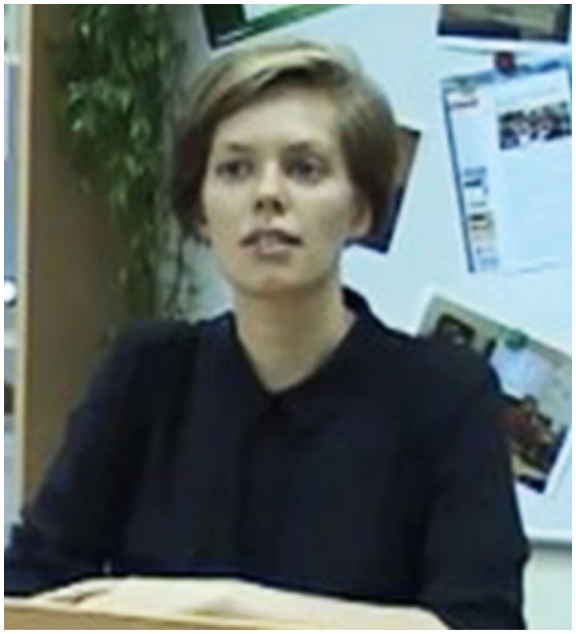
В планах на будущее у Московского губернского театра еще один спектакль, к которому мы готовим тифлокомментированный диск – хотелось бы, чтобы он был эталонным. Входя в комиссию по качеству тифлокомментирования в кино, предъявляешь к своей работе самые высокие требования и еще мы подписали международную конвенцию о несоответствии. Смысл в том, что в настоящий момент слабовидящие существуют в  «резервации» – я наблюдала это в библиотеке для слабовидящих, когда они вынуждены общаться только в своем кругу, а они должны иметь возможность общаться свободно и смотреть тифлокомментированный фильм рядом с разными людьми, не только такими же слабовидящими».

4. *Марина Бауэр, актриса, режиссер, поэт:* «Театральное тифлокомментирование ещё не распробовали, но мне удивительно, что и о кино-комментировании слепые и слабовидящие знают через второго-третьего и для нас не хватает работы. Но что самое удивительное – я пришла на курсы как раз благодаря работе. С Алексеем Россошанским (знаменитый актер озвучания, «голос» телеканала «Культура» - прим. автора) мы записали аудиокнигу

Виктора Добросоцкого «Продавец игрушек» - прошло несколько лет, и вот я сдала проект тифлокомментированного фильма «Продавец игрушек». А началось все с аудио-проекта по «Лунтику», оказавшегося настолько удачным,  что после него меня и спросили, знаю ли я, что такое тифлокомментирование и сколько будет стоить. Я решила уточнить, и узнала, что Ирина Безрукова совершенно случайно занимается чем-то подобным. В итоге, закончив курсы, я сдала фильм и очень рада, что для меня открылась такая новая удивительная страница.

Все ли фильмы подходят для тифлокомментирования? Самыми приспособленными я назвала бы немые ленты, старое советское кино. Современные стандарты, соответствующие клиповому сознанию, когда все происходит одновременно, очень сложны: параллельно титрам, которые мы обязаны прочитать, идет и актерский текст, плюс надо доложить об обстановке  - а там может быть интересная сложная панорама или химический опыт и при этом дать место музыке».

## Обзор практик международных инклюзивных проектов: примеры тифлокомментирования



***Бородина Светлана Сергеевна,***
*аспирант университета Райс*
*в г. Хьюстон, Техас, США*

Ярким примером международных инклюзивных проектов в области тифлокомментирования может стать работа организации VIEWS International, которая занимается развитием возможностей к самостоятельной жизни для незрячих и слабовидящих людей в Европе. У данной организации есть 23 филиала по всему миру, штабквартира находится в Бельгии.

В практике работы VIEWS существует несколько проектов в области составления и предоставления озвученного описания визуальных объектов: это работа гида в путешествиях с незрячими людьми, работа тренера городской мобильности и организация выставки фотографий, где для инвалидов по зрению были доступны аудиогиды.

Несмотря на различные цели и подходы к тифлокомментированию в обозначенных выше проектах, можно всё-таки выделить одно общее правило. Это правило заключается в том, что для успешного проведения проекта необходимо четко понимать цель и аудиторию вашего описания, а также ресурсы, которыми вы обладаете для создания и распространения данного описания. Оптимальное сочетание этих трех факторов — залог того, что информация, предоставляемая вашим описанием, будет востребована, легко усвоена и затем нужным образом использована.

Первый проект, про который сегодня пойдёт речь, - это наиболее продолжительный проект, в котором я была непосредственно задействована в

течение двух лет. Этот проект — обучение незрячих и слабовидящих людей городскому ориентированию и передвижению. Наша организация предоставляла эту услугу на бесплатной основе всем желающим, обратившимся с запросом. Люди приходили разные, у каждого - своя история взаимодействия с городом и передвижения по нему. Кто-то был достаточно уверенным пешеходом, недавно переехавшим в город и желающим освоить новое пространство. Кто-то лишь недавно захотел научиться передвигаться самостоятельно, до этого имея лишь опыт передвижения  со зрячим проводником. Были также и такие ученики, которых привели родители, желавшие, чтоб их ребенок приобрел навыки самостоятельной жизни. Подобная пестрота аудитории и возможность работать с каждым желающим индивидуально приводили к тому, что описания составлялись под каждого конкретного человека. Работа проводилась следующим образом: после подачи заявки мы встречались с будущим студентом и узнавали о том, какова его цель и задачи в данном тренинге, как он привык передвигаться по городу, на какие источники информации он обращает внимание, какими временными ресурсами он обладает для прохождения обучения. После беседы мы выходили на улицу, где прогуливались вокруг нашего офиса в течение 10-15 минут. Гидом в данной прогулке был будущий студент (при необходимости ему помогали зрячие сотрудники, следя за безопасностью передвижения). Затем мы просили человека рассказать о прогулке: общее впечатление, какие элементы среды ему встретились и запомнились, насколько свободно он ощущал себя в новом пространстве, и т. д. Информация, полученная в предварительном интервью, последующей прогулке и ее обсуждении, служила основой для того, чтобы составить предварительную программу обучения, а также понять, какого рода информацию необходимо сообщать студенту для того, чтобы максимально эффективно выполнить его цели на данном тренинге. Подчеркну, что программа всегда носила именно предварительный характер, поскольку затем ее содержание корректировалось с учетом

реальных показателей обучения студента. После составления данной программы тренер и студент встречались на первом занятии, носившем характер ознакомления с той средой, которую студент хотел освоить. На этом занятии сообщалась максимально полная информация о месте нахождения, а также информация, отвечающая запросам студента. Эта информация выдавалась тренером постепенно, по мере прохождения различных участков среды, что позволяло студенту справляться с достаточно большими объемами информации. Озвучивая те или иные ключевые визуальные объекты, направляя внимание студента на источники другой — невизуальной - информации (интенсивность трафика, какие-то яркие источники звуков и запахов, характерных для данного места, открытые и закрытые пространства и т. д.), тренер помогал студенту познакомиться со средой и составить о ней максимально полное первое впечатление. После каждого занятия, и первое не было исключением, студент рассказывал тренеру о том, что ему запомнилось, о встреченных трудностях и полезных деталях. После получения обратной связи тренер корректировал рабочий план, изменяя его в соответствии с пожеланиями студента, особенностями процесса его обучения и темпом обработки информации. Поскольку часто объем информации, предоставляемой на занятии, был достаточно большим, информация о проделанном занятии отправлялась студенту по электронной почте, чтобы он всегда мог её прослушать ещё раз и закрепить. Несмотря на то, что среда всегда оставалась той же самой, её описания менялись от занятия к занятию: во время одного занятия описание было очень общим, во время другого акцент делался на определенные детали местности. Общая тенденция состояла в том, что с течением времени плотность информации и уровень участия тренера в передвижении снижались, доходя в итоге до минимального уровня. Момент, когда студент был готов самостоятельно ориентироваться и передвигаться по обозначенной местности, имел ее ментальную карту и ощущал себя комфортно в данной среде, был итоговым занятием в данном тренинге. Та-

ким образом, тифлокомментирование, предоставляемое тренером во время занятий, можно охарактеризовать следующим образом: индивидуальный подход (акцент на различные детали среды, постоянная обратная связь в соответствии с которой изменяется содержание и способ подачи комментария), изменяющееся содержание описания той же самой среды (в зависимости от стадии обучения информация и способ ее подачи были различными), минимальное включение дополнительных приспособлений.

Следующий проект, в реализации которого я принимала участие - это описание новой местности, которое получают незрячие и слабовидящие путешественники. Мой опыт работы в данном жанре получен за время 2-недельной поездки в Пекин в составе группы незрячих бельгийцев. Группа была организована таким образом, что к каждому незрячему человеку был приставлен зрячий ассистент, который часто выполнял роль гида. Таким образом, нас было 8 человек, разбитых на 4 пары. Метод работы по составлению описаний здесь отличался от того, что я описала в первой части. Во-первых, все маршруты составлялись коллективно, и многие экскурсии посещались коллективно, не давая возможности каждому отдельному человеку построить путешествие исключительно по своим меркам. Перед поездкой мы провели опрос среди участников по теме того, как бы они хотели построить путешествие, что хотели бы посетить и узнать. Из полученных ответов мы составили усредненный план. Описания мест коллективного посещения составлялось также с учетом того, что было интересно всем: в основном, это были исторические экскурсы в сочетании с максимально конкретным описанием визуальных объектов. Во-вторых, для путешественников важно было получить определенное общее впечатление о месте. Поэтому мы старались рассказывать интересные истории про места посещения (тем самым включая в состав описания не только информацию о существующих в данный момент объектах, но также и добавляя какие-то дополнительные, например, исторические детали), а также посещать «атмосферные» места,

те, где можно было не только посмотреть, но буквально всем телом прочувствовать место. К примеру, одним из мест нашего посещения стали ночные рынки экзотической еды — шумные, суетливые и многолюдные ряды, где пекинцы и туристы имеют возможность попробовать различные необычные на наш взгляд продукты — живые жуки, личинки, непонятные сладости и т. д. Находясь там, зрячие гиды направляли передвижение и описывали визуальные объекты и действия, однако часто описание подкреплялось возможностью попробовать только что описанный объект, услышать его, либо потрогать. Впечатления, полученные каждым отдельным участником, дополнялись впечатлениями других участников, которыми все делились не только неформально в процессе ежедневного общения, но также и в процессе составления блога поездки. Третья особенность заключалась в том, что участники всегда могли задавать интересующие вопросы по содержанию описания, которого им предоставлялось. Поскольку комментаторы и слушатели имели возможность взаимодействовать друг с другом в режиме реального времени, содержание и метод комментирования были достаточно гибкими.

Последний пример, про который я бы хотела рассказать, это организация фотовыставки, доступной для незрячих и слабовидящих посетителей. На данной фотовыставке были представлены работы профессионального фотографа Ришара Роберрехта, который запечатлел на фотопленке женственные образы незрячих моделей. Выставка проводилась в нескольких точках города Лиеж в Бельгии, и поэтому требовалось составить озвученное описание каждой фотографии, которое мы записали и загрузили в аудиогиды. Специфика данного мероприятия заключалась в том, что здесь уже не было никакой возможности отвечать запросам каждого посетителя и приходилось составлять общее описание. Мы также были ограничены по времени, отведя на описание одной фотографии одну минуту. За столь ограниченный промежуток времени сообщалась информация о компози-

ции фотографии, давалась характеристика основных ее элементов, а также комментировалась общее впечатление, создаваемое фотографией. Важно было использовать термины, понятные всей аудитории, и в этом смысле мы старались ограничить использование терминов, локализмов и фразеологических оборотов (достаточно ощутимая часть публики были иностранцы, чьё знание французского языка всё же не включает в себя знание валлонского слэнга). Чтобы информация воспринималась максимально легко, необходимо было найти тифлокомментатора, чей голос не отвлекал бы на себя внимания, а наоборот служил лишь проводником информации. Для этого мы проводили конкурс среди сотрудников с целью выявления человека, в котором оптимально сочетались бы следующие черты: максимально нейтральный голос, правильное произношение, четкая артикуляция и умеренный темп речи. Составляли и озвучивали текст разные люди, поскольку не всегда так получается, что тот, кто может озвучить комментарий сумеет грамотно его составить.

Все эти три примера, хотя и имели общее содержание — предоставление озвученного описания визуальных объектов и практик, однако оформлено это содержание было по-разному. Поэтому в заключение своего доклада я бы хотела еще раз отметить главное правило, которым мы руководствовались при реализации проектов, включающих в себя тот или иной род тифлокомментирования: важно найти оптимальное соотношение между вашими ресурсами, вашей аудиторией и целью. Только при знании и грамотном взаимодействии всех трех элементов может получиться качественный комментарий, который позволит вашей аудитории получить нужную информацию, которую можно будет не только раз прослушать, но также усвоить и в дальнейшем использовать.

# «В застывшей музыке звучит живая...»: опыт тифлокомментирования Свердловской областной специальной библиотеки для слепых



***Арсентьева Виктория Валерьевна,***
*заместитель директора Свердловской областной специальной библиотеки для слепых, г. Екатеринбург*
***Голубева Надежда Александровна,***
*главный библиотекарь Свердловской бластной специальной библиотеки для слепых, г. Екатеринбург*

В мае 2012 г. Российской Федерацией была ратифицирована Конвенция ООО о правах инвалидов. В связи с ратификацией на территории Российской Федерации реализуются мероприятия по социальной интеграции инвалидов в общество. Статья 30 Конвенции обязывает государства принимать меры по обеспечению доступа инвалидов к ценностям культуры и искусства: к телевизионным программам, фильмам, театрам, музеям, библиотекам, а также возможность доступа к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость. Снять часть информационных барьеров для лиц с нарушениями зрения призван метод тифлокомментирования.



Первый проект, подготовленный Свердловской областной специальной библиотекой для слепых, по данному направлению дея-

тельности представлял собой тифлоэкскурсию по Государственному музею изобразительных искусств им. Пушкина «Я б кисти взял бестрепетной рукой…» Тифлоэкскурсия представляет собой словесное описание экспонатов Пушкинского музея для людей с проблемами зрения. Основное внимание при описании объектов уделяется рассказу о расположении экспонатов в залах, детализируется каждый предмет по размерам, уточняется материал экспонатов с учетом тактильных ощущений предметов. Словесный рассказ сопровождается музыкальными вставками

Презентация проекта состоялась в рамках БиблиоНочи 21 апреля 2012 г. для присутствующих в количестве 70 человек. Далее тифлоэкскурсии проводились для читателей библиотеки – слушателей выездного читального зала на площадках территориальных первичных организаций ВОС.

Для удаленных пользователей аудиоверсия тифлоэкскурсии «Я б кисти взял бестрепетной рукой…» размещена на web-сайте Свердловской областной специальной библиотеки для слепых.

В 2012 г. проект «Я б кисти взял бестрепетной рукой…» стал победителем в региональном этапе конкурса лучших социально-ориентированных проектов некоммерческих организаций «СоДействие» в номинации «Развитие дополнительного образования, научно-технического и художественного творчества, массового спорта, деятельности детей и молодежи в сфере краеведения и экологии».

В 2013 г. библиотека попробовала свои силы при составлении аудиогида с элементами тифлокомментирования по фотовыставке Н. Подуновой «Видимый». При описании фотографии внимание уделяется не только описанию внешности людей, но и их внутреннего мира, настроения.

Продолжалась также работа по подготовке заочных тифлоэкскурсий. Следующая заочная тифлоэкскурсия для людей с проблемами зрения была посвящена Екатеринбургскому театру оперы и балета «В застывшей музыке звучит живая…»

Полный текст тифлоэскурсии размещен на web-сайте библиотеки в разделе «Слушаю». В данной статье на примере описаний нескольких объектов мы предлагаем ознакомиться с нашим опытом.

**СОВРЕМЕННОЕ ЗДАНИЕ ТЕАТРА**

После масштабной реконструкции, которая была проведена 30 лет назад, облик театра изменился. Здание стало больше, и чтобы спокойным шагом его обойти понадобится минут пятнадцать. И все же первоначальный облик сохранился и по сей день.

Построенная из кирпича-сырца и нового для того времени материала – железобетона, облицованная каменными плитами светло-серебристого цвета его архитектурная модель нас восхищает и сегодня. Снаружи здание театра трехэтажное, его стена прихотливо изломана, расчленена выступами. Главный северный фасад, выходит на проспект Ленина своим центральным входом: три массивных двери из темного тяжелого дерева принимают зрителей. Над дверями расположен большой выступ-балкон, на него в свою очередь выходят три стеклянных окна-двери, украшенные арками. На этом большом балконе - красивая балюстрада (ограждение), которая выполнена в виде стоящих в ряд столбиков, а между ними развернутые свитки. На ее перилах находятся четыре высоких светильника с шарообразными фонарями. Они напоминают шахматные фигуры короля или королевы. А над этим балконом находятся три таких же, но, маленьких балкончика, они нависают над окнами-дверями большого. А над маленькими балкончиками расположен аттик, красивая низкая стенка с балюстрадой, которая венчает здание театра. В центре самой высокой точки фасада архитектор Константин Трофимович Бабыкин придумал поместить фигуры трех муз искусств.

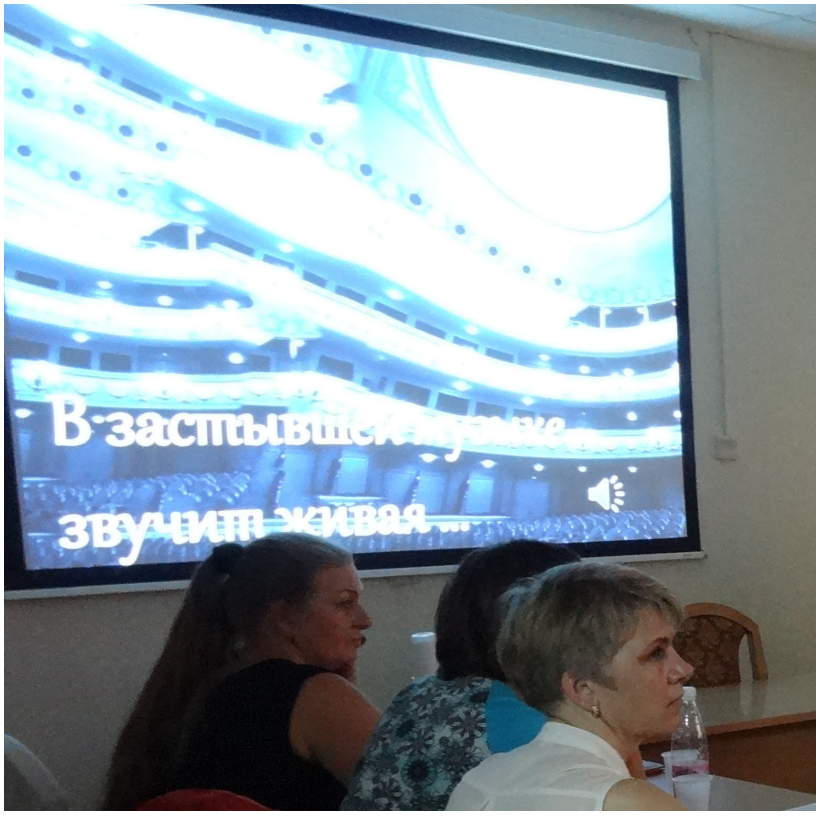
Слева изображена муза комедии и песнопений Талия, которая держит на коленях книгу с нотами - клавир. Справа – с арфой в руках муза танца Терпсихора. А посредине стоит муза трагедии Мельпомена (рост 3 метра

40 см.) и держит в поднятой вверх руке факел. В ногах муз расположен картуш (свиток) и на нем надпись 1912.

За скульптурной группой на крыше находится красивая башенка в виде фонаря – это вентиляционная система театра, но ее видно, если отойти подальше от здания. Скульптуры, балконы, светильники, лепные украшения белоснежного цвета и на светло-серебристом фоне придают театру дворцовый вид.

**ЗАЛ**

Но вот мы вошли в полукруглый, четырехъярусный зрительный зал, где вся лепнина в виде растительных гирлянд с бантами и арфами покрыта позолотой на фоне светлых желтых стен.



Истинные театралы отлично знают, что каждый сектор в театре имеет свое название. Первый этаж – партер (в переводе с французского языка «на земле»). Здесь для публики стоят удобные кресла. Во времена Пушкина в партерах театров были только первые четыре ряда кресел, а остальное место

занимали зрители, которые все представление стояли на ногах. Вспомним из «Евгения Онегина» «...партер и кресла…».

По бокам партера находятся ложи. Это несколько мест отделенных от соседних боковыми, часто красиво изогнутыми перегородками, которые создают дополнительный интим для компании. Эти ложи называются не ложами партера, а ложами бенуара (ванна). Во времена Пушкина в них сидели очень важные персоны, а в некоторых театрах они были даже закрыты сеткой, которая препятствовала простому люду видеть находящихся в них, когда тем она в то же время нисколько не мешала наблюдать за происходящим на сцене. В ложах бенуара нашего театра стоят не кресла, а стулья, но какие! Настоящие венские из бука, заказанные к открытию театра знаменитой европейской фирме «Братьев Тонет», что являлось показателем хорошего вкуса. Эти уникальные стулья, конечно, старенькие, но эксплуатируются на протяжении ста лет, не теряя прочности и изящества.

Второй этаж – бельэтаж (красивый этаж). Здесь во многих театрах имеется парадная – царская ложа. В нашем театре центральные места бельэтажа занимают просто удобные кресла, а по бокам расположены ложи.

Третий этаж – ярус. Фойе яруса, также как и бельэтажа, обнимает собою ложи этажа. По нему тоже прогуливается нарядная публика, которая со звонком проходит в свои ложи.

Четвертый этаж – галерея. В обиходе – галерка, а в старину, в те же пушкинские времена – раек (скоморошный, ярморочный аттракцион, который смотрел простой народ).

Весь зрительный зал, который вмещает 914 человек (при открытии 1200), во всем своем великолепии хорошо обозревается именно с галереи, где можно рассмотреть с близкого расстояния и роскошную лепнину над сценой в виде большой лиры и растительных гирлянд и величественные хрустальные люстры.

Действительно, поражает своими габаритами и величественностью ансамбль из девяти хрустальных люстр – большой, центральной (весом более 300 килограммов) и восьми малых (весом около 100 кг. каждая). Подсчитано, что около 4 тысяч хрусталиков в виде капелек-лепесточков – в большой люстре и более 10 тысяч в общем ансамбле. Люстры поднимаются вручную (у каждой люстры – свой, отдельный подъемный механизм), а система лебедок сохранилась и продолжает действовать с 1912 года, то есть с основания театра. 342 лампы освещают зал, а если учесть игру хрусталиков, то становится понятно, откуда такая впечатляющая игра света в зале.

Перед началом спектакля лампы медленно-медленно тухнут и погружают зрительный зал во «тьму», создавая специальное, театральное освещение зала.

И опять вспоминается «Евгений Онегин» «… в райке нетерпеливо плещут, и, взвившись, занавес шумит».



**БАЛЕТ**

Если в опере действующие лица поют, то в балете все по-другому: там «слова танцуют», т.е. выполняют те или иные движения. И как слова складываются в предложения, а предложения - в рассказы и стихотворения, так в балете из отдельных движений возникают танцы, составляющие спектакль. Спектакль, рассказывающий о чувствах героев безмолвно – только движениями тела и выражением лица.

Балет, без сомнения, самый красивый вид театрального искусства. Изящные девушки в невесомых пачках (короткая пышная многослойная юбка), грациозно порхающие по сцене в пуантах (туфли балерин); стройные юноши, затянутые в трико, в невероятных прыжках зависающие над полом; завораживающая, неземная музыка; живописные декорации – все это похоже на сказку.

Не сказать лучше Пушкина о танце балерины: «русской Терпсихоры душой исполненный полет», а дальше:

Одной ногой касаясь пола,
Другою медленно кружит,
И вдруг прыжок, и вдруг летит,
Летит, как пух от уст Эола;
То стан совьет, то разовьет
И быстрой ножкой ножку бьет.

Всего лишь две минуты длится танец четырех балерин, но он покорил весь мир. Юные девушки в белоснежных пачках, на головах которых ободки из лебяжьего пуха, исполняют этот танец на пуантах, танец на кончиках пальцев – один из самых сложных и основных элементов женского танца. Каждая из балерин, скрестив свои руки, держится за руки подружки-лебедя и вдруг в этом танце исчезают девушки, как будто не существует ни рук, ни ног, тех частей тела, что присущи человеку. Перед нами нежные юные лебеди, которые, перебирая лапками в воде, выплывают на озеро-сцену. Они то

игриво подпрыгивают, то вытягивают свои стройные лапки, при этом стараются быть серьезными, то поворачивают свои белоснежные головки в стороны, то важно наклоняют их. Они хотят показать своим плаванием-танцем всему вокруг, а особенно большим уважаемым лебедям как они умеют весело и красиво плавать.

Балет «Лебединое озеро» не сходит со сцены нашего театра никогда, только появляются новые постановки.

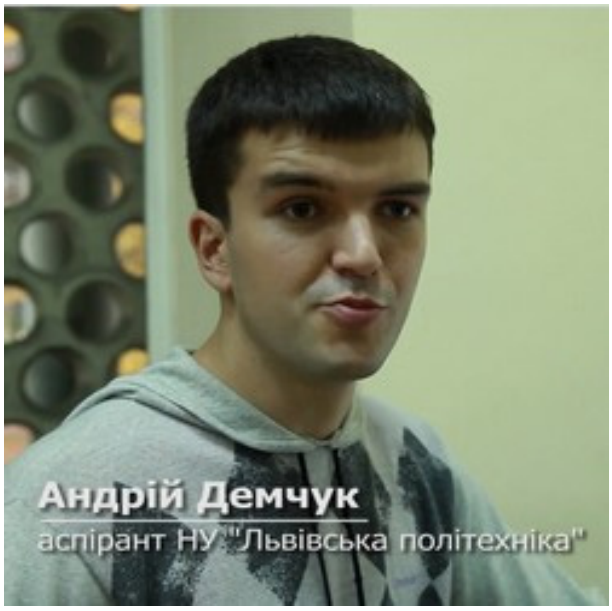
Во многих странах мира в 50-х, 60-х годах прошлого 20 века за композитором-автором музыки к балету «Гаяне» утвердилось прозвище «Мистер Танец с саблями». Это был Арам Хачатурян, а его танец (гласила молва) попал в Книгу рекордов Гиннеса, как наиболее часто исполняемое музыкальное произведение. На сцене Свердловского театра этот балет был поставлен в 1943 году. Зажигательный танец, построенный на народных мотивах жителей Кавказа - горцев - уникальное явление в балетном искусстве. Практически сразу он стал самостоятельным номером, выйдя из советского балета, каким был «Гаяне». В национальных курдских костюмах (в высоких сапогах из очень мягкой кожи, узких штанах, обтягивающем жилете и шелковом платком, завязанным на затылке) в основном в прыжках на полупальцах, лишь на мгновения прикасаясь ими к полу сцены, кружатся в вихре молодые горцы, показывая свое умение: владение оружием – саблями. У каждого танцора по две сабли, т.е. в каждой руке. Они их то скрещивают над головой, то, как будто, готовятся нанести удар, то отражают нападение. Но вот в этот остро-напряженный мотив вплетаются лирические звуки. В круге молодых мужчин появляется стройная девушка в ярком красном наряде, и танец превращается в маленькую жизнь, в нем переплетается все ее мотивы: и битва, и война, и любовь.

*Первые опыты тифлокомментирования в работе Свердловской областной специальной библиотеки для слепых* показали, что последующее развитие этой деятельности невозможно без углубленного систематизиро-

ванного подхода.  Для решения поставленной задачи по преодолению визуальных барьеров среди инвалидов по зрению необходимы профессионалы, владеющие специальными знаниями и навыками. Именно этому направлению в работе - подготовке профессиональных тифлокомментаторов среди библиотечных специалистов – и будет в ближайшие годы уделяться основное внимание Свердловской областной специальной библиотеки для слепых.



# Тифлокомментирование - как метод адаптации видеоконтента для незрячих




***Демчук Андрей Богданович,***
*аспирант кафедры*
*информационных систем и сетей,*
*Национальный университет*
*“Львовская политехника”,*
*г. Львов (Украина)*

Одним из достижений человечества, которое в большей степени недоступно и не совсем понятно для незрячего человека, является видеоконтент. Зрячий человек воспринимает с помощью глаз около 80% информации, представленной в видеоконтенте. Полностью незрячий может получить только около 16% информации, которая поступает через слух.

При исследовании проблемы доступа слабовидящих к видеоконтенту, следует понимать, что большинство информации предоставляется зрителю посредством изображения, незрячие слышат все слова актеров, звуки окружающей среды, процессов на экране, но им трудно идентифицировать кому какие слова принадлежат, что именно в данный конкретный момент происходит с героями, что изображено в данной сцене, какова реакция актеров, их эмоции, которые чаще всего выражаются с помощью движений или мимики.

Тифлокомментарии к фильмам для незрячих людей – вот один из реальных шагов решения ограниченности доступа к такому виду контента. Он открывает большой простор для адаптации к социуму не только взрослых незрячих людей, но и детей, которые имеют проблемы со зрением, и которые могли бы просматривать мультфильмы, учиться считать, изучать азбуку с помощью видеоконтента с тифлокомментарием.

**Методика**

Тифлокомментирование – это закадровое описание видеоряда, составленное сценаристом и начитанное тифлокомментатором. Это не субтитры, не аудиоверсия фильма и не вариант аудиокниги. Это способ просмотреть фильм или другой вид видеоконтента при полном или частичном отсутствии зрения. Он представляет собой комментарий визуальных элементов – жестов, предметов, костюмов, декораций. Таким образом, незрячие люди могут представить себе весь спектр визуальных приемов, которые использовал режиссер. [1]

Создание тифлокомментария – это ювелирная работа сценаристов и звукорежиссеров, которые балансируют между искусством описания и подбором коротких, но максимально информативных слов-ключей. Эти комментарии не должны мешать восприятию самого видеоконтента, а лишь дополнять его для понимания людьми с недостатками зрения. [2]

Исторически метод тифлокомментирования сложился не на пустом месте. По сути, тифлокомментированием были радиорепортажи с различного рода спортивных событий спортивными комментаторами, которые в мире велись с начала 1920-х годов.

В сущности, за рубежом тифлокомментарий впервые появился в 1981 году на сцене театра Arena Stage Theatre в городе Вашингтон, в результате работы Маргарет и Коди Фанстайхл. В том же году они основали Службу тифлокомментирования, которая продвигала описание для слепых театральных спектаклей по всей территории США. В США и Великобритании постоянно увеличивается производство фильмов с тифлокомментированием на DVD [1].

В СССР впервые демонстрация фильма для незрячих с тифлокомментарием была проведена в конце 1978 года в московском кинотеатре «Буревестник» группой специалистов Всесоюзного общества слепых [2].

Видеоконтент для незрячих – один из основных проектов, реализованных на базе Ресурсного центра образовательных информационных технологий для лиц с ограниченными физическими возможностями, который

создан Национальным университетом «Львовская политехника» в 2011 году. Центр решил начать свою деятельность по адаптированию видеоконтента для людей с серьезными проблемами зрения, с мультфильма для детей [3].

Презентация первого на территории Украины мультипликационного фильма, адаптированного для незрячих детей, состоялась 30 мая 2013 года. Для работы организаторами проекта был выбран мультипликационный фильм «Солнечный каравай».

К работе над проектом по созданию мультфильма для незрячих детей были привлечены ведущая актриса Национального академического украинского драматического театра им. Марии Заньковецкой, заслуженная артистка Украины Александра Бонковская, аспирант кафедры информационных систем и сетей Национального университета «Львовская политехника» Андрей Демчук, который работает над созданием специальных информационных систем для редактирования видео- и аудиоряда, и руководитель Ресурсного центра Национального университета «Львовская политехника», кандидат исторических наук, незрячая, Оксана Потимко [3].

Специально для выбранного мультипликационного фильма предварительно составлялись комментарии, в соответствии с длительностью пауз в сюжетах, обязательно учитывали психические особенности восприятия окружающего мира детьми с полной потерей зрения. При адаптировании мультфильма организаторы проекта применяли множество правил, понятных только тем, кто постоянно общается с незрячими людьми. Так, например, при комментировании сцен с участием героев, которые редко встречаются в повседневной жизни, сценаристы вставляли дополнительные разъясняющие комментарии.

После создания покадрового описания сюжета мультипликационного фильма «Солнечный каравай», началась запись тифлокомментария. Далее был обработан звукоряд, проведено его редактирование, и склейка в готовый мультфильм, уже адаптированный для незрячих.

**Результаты**

Тестирование мультфильма происходило во Львовской специальной общеобразовательной школе-интернате № 100 для незрячих учащихся. Четырем десяткам детей от 7 до 14 лет авторы проекта совместно с психологом городской психолого-медико-педагогической консультации и тифлопедагогом транслировали мультфильм дважды: первый раз - в неадаптированном варианте, второй - в адаптированном формате с соответствующим тифлокомментарием. Реакция детей тронула и заставила понять многие вещи. Первый вариант оказался совершенно неинтересным для детей всех возрастов, они начали отвлекаться на второй-третьей минуте после начала презентации.

Зато адаптированный мультик вызвал искреннее восхищение и полную тишину в зрительном зале: дети прислушивались и улавливали каждое слово, а затем охотно и уверенно отвечали на вопросы психолога по мотивам картины. Реакция, эмоции и понимание незрячими детьми деталей сюжета оказались настолько мощными, что удивили даже опытных тифлопедагогов.

Вот кадры из мультфильма и тифлокомментарии к этим эпизодам которые были использованы сценаристом (Рис. 1-2):



“У затишній хатці бабуся старанно місить тісто”(0:10 хв).

***Рис. 1.***



“Пахощі короваю принаджують лісових звірят, вони прибігли подивитися на диво-коровай” (4:21 хв)

***Рис. 2.***

Для полного понимания разницы, приводим наглядный пример-сравнение части мультфильма без тифлокомментария, и с тифлокомментарием (взято часть м/ф с 0:38 по 1:12 м.):



***Рис. 3.*** *Сцены изменения сюжета течение 0:38 - 1:12 м.*

***Таблица 1.***

Сравнение наполненности мультфильма в оригинале, и с тифлокомментарием (для общего понимания текст переведен с украинского языка на русский).

| **Оригинал мультфильма** | **Мультфильм с тифлокомментарием** |
|---|---|
| *0:38-1:12*<br>(Без каких либо объяснений играет волшебная музыка). | *0:38-1:12*<br>В то время, когда играет музыка, звучит голос тифлокомментатора: «Бабушка накрыла тесто полотенцем, зевнула и, уставшая, пошла спать.<br>А, на ветке дерева, что у домика, птичка зяблик тоже засыпает.<br>Вечер. |

| | |
|---|---|
| | В небе засияли звезды, взошел бледный месяц, похожий на пышный рогалик.<br>Ночь.<br>Но вот наступило утро.<br>Бабушкина избушка обсажена вокруг цветами, ее освещает ласковое солнышко. И зяблик проснулся» |

Главные преимущества нашей ИС для создания видеоконтента для незрячих:

- возможность обработки как готового звукового ряда, так и запись нового через собственный интерфейс;
- редактирование аудио дорожки;
- определение длительностей пауз для тифлокомментариев;
- создание для соответствующих длительностей пауз, тифлокомментариев, которым задается их продолжительность и очередность выхода в запись (для удобства самого комментатора и сценариста);
- синхронизация и «склейка» аудио и видео дорожек в финальный файл.

Во вкладке Open (рис.4) изображена возможность открытия звуковой дорожки или с тифлокомментарием (для редактирования/продолжения работы), или со звуковой дорожкой из готового видеоконтента, для определения длительностей пауз (меню Pause), которые в будущем будут использованы для создания четких и правильных тифлокомментариев в согласовании к протяженности этих пауз.

Во вкладке Record (рис.5), можно создавать новую запись тифлокомментария с микрофона, при этом можно выбирать различные параметры записи звука (рис. 5 ), в соответствии с требованиями. Во вкладке Edit происходит редактирование звуковой дорожки такими фильтрами как вставка

тишины , повышение/понижение громкости, удаление лишних звуков. Во вкладке Sync происходит синхронизация созданной тифлодорожки с видеоконтентом, который мы планируем сделать адаптированным для незрячих. И наконец, готовый продукт сохраняется во вкладке Save в соответствующих видео форматах.

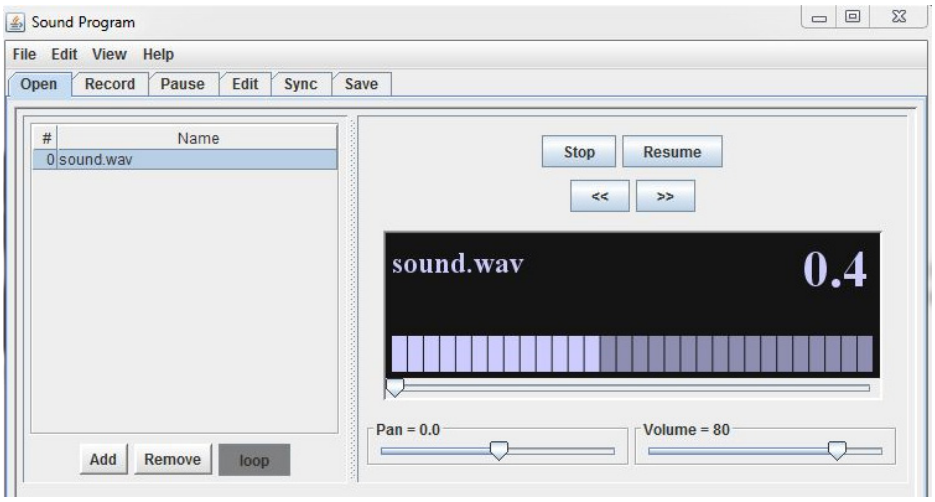



***Рис. 4.*** *Окно открытия готовой записи*

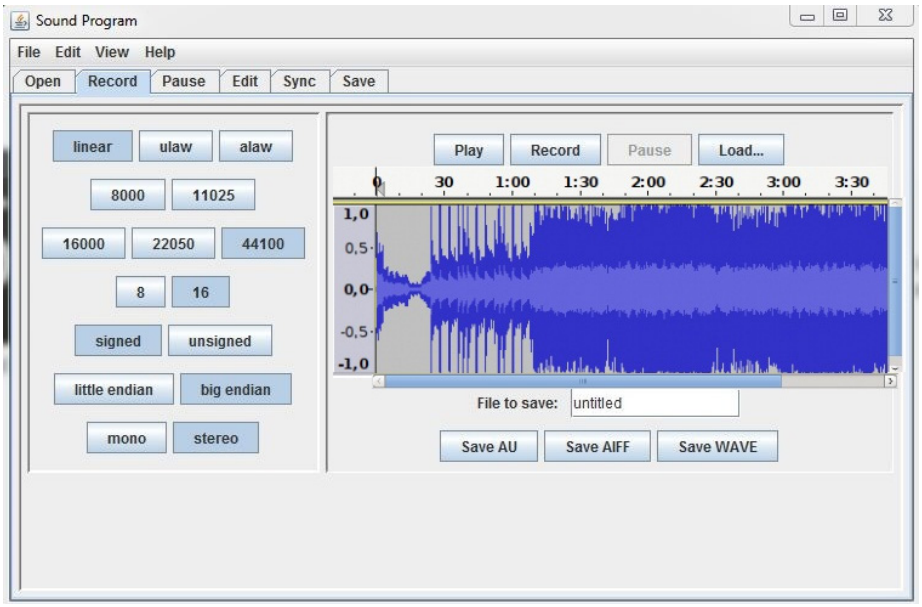



***Рис. 5.*** *Окно записи звукоряда*

## Заключение

Проблема доступа к видеоконтенту лиц с недостатками зрения очень остро стоит в настоящее время. В проблематике обучения таких людей также возникают большие проблемы: человек, который получает информацию, должен иметь хорошо развитое воображение, иметь достаточный запас знаний, позволяющих воспринимать информацию на слух.

Тифлокомментирование как способ донесения информации к незрячему или слабовидящему пользователю является чрезвычайно качественным методом донесения сути, важных деталей того, что мы видим в конкретный момент на экране телевизора, дисплее монитора или даже на театральной сцене.

## Список литературы

1) Ваньшин С.Н. Словесное описание для слепых. / С.Н.Ваньшин, О.П.Ваньшина – Москва: Логосвос, 2011. – 62с.

2) Демчук А.Б. Підхід до розв'язування задачі вибору тифлокоментатора опису сюжету для людей з вадами зору/Демчук А.Б., Литвин В.В. // Інформаційні системи та мережі. Вісник Національного університету "Львівська політехніка". – Львів, 2013. – №770. – С. 138–142.

3) Литвин В.В. Освітній відеоконтент для людей з вадами зору. Напрацювання та досвід Національного університету "Львівська політехніка" : препринт / В.В Литвин., А.Б. Демчук – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2013. – 20 с.

# Проект «ВОС-фильм» представляет: кино с тифлокомментированием



***Дрожжин Василий Викторович,***
*заместитель руководителя*
*отдела по работе с*
*молодежью КСРК ВОС,*
*г. Москва*

В настоящее время все больше организаций, учреждений и предприятий системы Всероссийского общества слепых и специальных библиотек для слепых и слабовидящих интересуются проблемами тифлокомментирования к художественным, мультипликационным и образовательным (учебным) фильмам.

Просмотр художественных кинофильмов, как и поход в кинотеатр — это та часть современной жизни, из которой инвалиды по зрению практически полностью исключены. Действительно: как показать слепым и слабовидящим детям мультфильм, который смотрели все зрячие сверстники? Как избежать неприятной ситуации, когда молодые люди собираются в кино и не могут позвать с собой незрячего приятеля? И почему когда все вокруг обсуждают новый фильм, незрячему человеку остаётся только глубокомысленно молчать?

Решением, к которому сейчас пришло прогрессивное сообщество, стал тифлокомментарий (англ.: audio description). Тифлокомментарий в кино — это дополнительная звуковая дорожка, содержащая закадровое описание видеоряда. Тифлокомментарий должен быть составлен по определённым

(достаточно жёстким) правилам и озвучен профессиональным диктором в паузы между диалогами действующих лиц.

С точки зрения реализации, существует открытый и скрытый тифлокомментарий. В первом случае дорожка с описанием смешана с общим звуком художественного или мультипликационного фильма, а во втором — тифлокомментарий воспроизводится через индивидуальный наушник, который предлагается каждому незрячему посетителю кинотеатра.

Свой вклад в становление и развитие тифлокомментирования в России вносит и Культурно-спортивный реабилитационный комплекс ВОС (в лице своего структурного подразделения – отдела по работе с молодёжью).

Так, Культурно-спортивный реабилитационный комплекс ВОС:

• выступает с инициативой создания тифлокомментариев для художественных и мультипликационных кинофильмов;

• организует некоммерческие просмотры фильмов с тифлокомментариями, в которых принимают участие режиссёры и продюсеры кинофильмов (Юрий Грымов: фильм «На ощупь», Сергей Сенин: фильм Людмилы Гурченко «Пёстрые сумерки»). Нередко некоммерческие просмотры (особенно ориентированные на слепых и слабовидящих старшеклассников) сопровождаются конкурсами и викторинами. При показе мультфильмов «Шрек» (часть I) и «Холодное сердце» персонажи мультфильмов были представлены ростовыми куклами, которые вызвали неподдельный интерес участников просмотра. При показе мультфильма «Князь Владимир » была приглашена мастерская «Настоящее – Прошлое», которая организовала выставку, демонстрирующую экспонаты, относящиеся к X веку. Зрители могли не только осмотреть, но и взять в руки предметы той поры, в числе которых были домашняя утварь, воинская экипировка и вооружение (копья, мечи, топоры, щиты). Организаторы выставки рассказали об особенностях каждого экспоната, продемонстрировали навыки владения оружием, а перед самим показом мультфильма ими был разыгран импровизированный бой на мечах;

• формирует коллекцию фильмов с тифлокомментариями и предлагает их (на безвозмездной основе) организациям и учреждениям реабилитационной направленности для проведения некоммерческих просмотров для инвалидов по зрению;

• продвигает идею развития системы профессионального тифлокомментирования среди инвалидов по зрению и российского общества в целом;

• пытается наладить диалог с органами власти и производителями видеопродукции для закрепления за тифлокомментированием статуса неотъемлемого этапа в производстве любого видеоконтента.

В КСРК ВОС работа по созданию фильмов с тифлокомментарием при финансовой поддержке комитета общественных связей города Москвы ведется с 2010 г. Первым, созданным фильмом, стала картина режиссера Юрия Грымова "На ощупь", которая была показана в декабре 2010 г. на первом всероссийском молодёжном форуме инвалидов по зрению. На показ пришел сам режиссер фильма. За прошедшее время в коллекцию фильмов сделанных в КСРК ВОС совместно с СПЦ СКУТ ***вошли следующие картины и мультипликационные фильмы***:

1. "Адмирал": режиссёр Андрей Кравчук, текст комментария читает Сергей Кирсанов.

2. "Бетховен": режиссёр Брайант Левант, текст комментария читает Надежда Винокурова.

3. "Гарри Поттер и философский камень": режиссёр Крис Коламбус, текст комментария читает Алёна Чубарова.

4. "Добро пожаловать или посторонним вход воспрещён": режиссёр Элем Климов, текст комментария читает Вячеслав Герасимов.

5. "Запах женщины": режиссёр Мартин Брест, текст комментария читает Надежда Винокурова.

6. "Легенда №17": режиссёр Николай Лебедев, текст комментария читает Сергей Кирсанов.

7. "Мы из будущего": режиссёр Андрей Малюков, текст комментария читает Ирина Ерисанова.

8. "На ощупь": режиссёр Юрий Грымов, текст комментария читает Ирина Ерисанова.

9. "Реальная сказка": режиссёр Андрей Мармонтов, текст комментария читает Ирина Ерисанова.

10. "Форрест Гамп": режиссёр Роберт Земекис, текст комментария читает Надежда Винокурова.

11. Мультипликационный фильм "Князь Владимир": режиссёр Юрий Кулаков, текст комментария читает Вячеслав Герасимов.

12. Мультипликационный фильм "Холодное сердце": режиссёры Крис Бак, Дженнифер Ли, текст комментария читает Сергей Кирсанов.

13. Мультипликационный фильм "Шрек": режиссёры Эндрю Адамсон, Вики Дженсон, текст комментария читает Сергей Кирсанов.

Тексты тифлокомментария ко всем картинам подготовлены авторским коллективом СПЦ СКУТ. Звуковые дорожки выпущенных в КСРК ВОС фильмов с тифлокомментарием доступны для скачивания всем желающим на молодёжном портале инвалидов по зрению: *http://ya.ksrk.ru/RadioVOS/Topics_21.html.*

Каждая новая работа сопровождается организацией и проведением некоммерческого показа в одном из двух специально оборудованных кинозалов КСРК. Каждый такой показ обставляется особым образом - приглашаются известные люди, готовится тематическая анимационная и конкурсная программа. Организуется централизованная доставка людей, если необходимо.

Важным элементом нашей работы является получение обратной связи от зрителей с целью повышения качества тифлокомментария. Для этого мы прибегаем к таким методам, как опрос, анкетирование. Полученные данные после обработки анализируются и помогают нам в дальнейшей работе.

Важной составляющей процесса продвижения тифлокомментирования является совместная работа специалистов СПЦ СКУТ и отдела по работе с молодёжью КСРК ВОС над единой методологией создания тифлокомментария. Активно изучается зарубежный опыт. При внедрении разнообразных приёмов тифлокомментирования, для оценки активно привлекаются незрячие зрители и специалисты, проводится "горячее" анкетирование зрителей после проведения показов. Это позволяет скорректировать такие немаловажные части, как темп подачи и плотность комментариев, общую характеристику звукового сведения комментариев с основной дорожкой (при демонстрации в режиме "общего звука"). На базе проведённых в КСРК ВОС показов, накоплено и обработано несколько сотен анкет от зрителей.

***Примерный перечень вопросов, входящих в анкету:***

1. Представьтесь, пожалуйста (имя, год рождения):_____

2. Оцените фильм:_____

3. Вам понравились тифлокомментарии?_____

4. Оцените, пожалуйста, тифлокомментарии по следующим характеристикам:

а) детализация и представление:

Всегда ли тифлокомментарии позволяли получить общую картину от той или иной сцены? («да», «в большинстве случаев», «нет»).

Если были сцены, в которых не было получено полного понимания происходящего, уточните и их_____

б) плотность:

Вам бы хотелось, чтобы тифлокомментарии были «плотнее», «реже», «оставить как есть»: _____

в) техническое качество подачи комментариев:

Насколько громкость комментариев соответствовала текущей звуковой дорожке, не приходилось ли Вам напрягать слух, чтобы расслышать тифлокомментарий, не подавлял ли тифлокомментарий оригинальную звуковую дорожку? _____

Тифлокомментарий был: «очень тихий», «громкий», «нормальный».

Если есть возможность, уточните сцены, где уровень звука тифлокомментариев вызывал дискомфорт:_____

5. Оцените, пожалуйста, работу диктора _____

6. Как Вам хотелось бы смотреть фильмы с тифлокомментариями?

(«дома на компьютере или домашнем кинотеатре», «посещать киноте атры»):_____

7. Какой следующий фильм или мультфильм Вы хотели бы посмотреть с тифлокомментариями? _____

**Основные производственные этапы изготовления тифлокомментариев:**

- подготовка к работе с фильмом;
- изготовление сценария тифлокомментариев;
- контроль качества сценария;
- литературная правка;
- выбор диктора;
- подготовка к звукозаписи;
- звукозапись;
- первичная обработка звукового материала;
- дописки;
- вторичная обработка звукового материала;
- выходной контроль эталонной звуковой дорожки тифлокомментариев;
- подготовка звуковой дорожки для демонстрации в кинотеатре;
- изготовление оригинала DVD-диска;

- выходной контроль звуковой дорожки и оригинала DVD-диска;
- компьютерная вёрстка;
- тиражирование DVD-дисков.

**Состав команды:** тифлокомментаторы; отдел контроля качества тифлокомментариев; корректор; IT-специалист; звукоинженеры; звукорежиссёр; диктор; контролёры; специалист по авторингу DVD-дисков; верстальщик; сотрудники тиражирующего отдела; координатор.

**Детализация этапов.**

***Подготовка к работе с фильмом***

*Участники:* тифлокомментаторы, специалисты отдела качества, звукоинженеры, координатор.

На этом этапе происходит утверждение фильма в работу с учетом его содержательных и технических характеристик. Выбирается наиболее подходящий вариант издания фильма (если он выпускался в нескольких редакциях).

При выборе издания учитываются следующие факторы:

• Содержательные характеристики: предпочтение отдаётся наиболее полным изданиям.

• Качество звуковой дорожки: как показывает практика, разные издания одного и того же фильма могут очень сильно отличаться в плане качества звука. В данном случае предпочтение отдаётся вариантам с наилучшим сведением уровней звука и широким динамическим диапазоном. Отдельное внимание уделяется качеству записи диалогов (разборчивость, их уровень относительно общей звуковой картины).

• Для зарубежных фильмов выбирается наиболее подходящий перевод: приоритет имеют фильмы с полным дубляжом. Учитываются общее количество актёров дубляжа (крайне нежелательна озвучка разных персонажей одним и тем же голосом), а также сохранение качества и уровня фоновых звуков.

• Составляется «карта фильма» - разбивка картины на небольшие, логически цельные эпизоды.

***Изготовление сценария тифлокомментариев***

*Участники:* тифлокомментаторы, специалисты отдела качества, координатор.

На данном этапе используется специализированное (изготовленное на заказ) программное обеспечение. Данный этап разбивается на две части:

- подготовка к работе со сценарием;
- изготовление тифлокомментариев;

На этапе подготовки к работе со сценарием собирается максимально возможный объем информации о фильме, с которым предстоит работа. Данные материалы обычно включают:

- оригинальный сценарий фильма;
- монтажные листы;
- книга, по которой готовился сценарий;
- наиболее полные версии (т.н. режиссёрские издания) фильма;
- оригинальная звуковая дорожка (для зарубежных фильмом, записанных изначально на английском языке);
- звуковая дорожка с комментариями создателей фильма.

Все участники данного этапа должны познакомиться с сопутствующими материалами для получения наиболее полной и детальной картины фильма, с которым предстоит работа.

На этапе изготовления тифлокомментариев осуществляется комментирование фильма с учетом текущих действий и доступных к использованию пауз в диалогах.

***Контроль качества сценария.***

*Участники:* специалисты отдела качества, тифлокомментаторы, координатор.

В состав отдела качества входят незрячие специалисты. На данном этапе используется специализированное (изготовленное на заказ) программное обеспечение. Черновой вариант сценария «вычитывается» специалистами отдела качества для выявления «проблемных мест» (недостаточно детально откомментированных, «двояко» воспринимаемых и т.д.). После составления списка требуемых правок/вопросов сценарий уходит на доработку к тифлокомментаторам. Исправленный сценарий вновь попадает в отдел качества, описанные этапы (проверка – внесение корректировок) повторяются многократно. Также осуществляется проверка на корректность размещения тифлокомментариев относительно звуковой дорожки и отсутствие наложений на диалоги (для получения более точного значения продолжительности отдельных комментариев используются синтезаторы речи с контролем темпа произношения). После получения согласованного сценария изготавливается звуковая дорожка с использованием компьютерного синтеза речи. Данная дорожка используется для «целостности» восприятия комментариев и их баланса.

***Литературная правка.***

*Участники:* корректор, тифлокомментаторы, специалисты отдела качества, координатор.

На данном этапе происходит проверка литературных качеств тифлокомментариев. Все внесённые литературные правки должны быть утверждены тифлокомментаторами и специалистами отдела качества.

***Выбор диктора***.

*Участники:* звукорежиссеры, дикторы, тифлокомментаторы, специалисты отдела качества, координатор.

Подбирается диктор, подходящий как с точки зрения эмоционального соответствия, так и с точки зрения «комфортного» темпа речи. Под «эмоциональным соответствием» понимаются не актёрские способности при чтении (поскольку тифлокомментарий должен носить «нейтральный» окрас),

а «неотделимые» характеристики голоса. Также учитывается пол диктора: для фильмов, насыщенных мужскими диалогами, предпочтителен женский голос и наоборот.

***Подготовка к звукозаписи.***

*Участники:* IT-специалист, звукоинженер, координатор.

На данном этапе используется специализированное (изготовленное на заказ) программное обеспечение. Сценарий тифлокомментариев, звуковая дорожка и видеоряд «компилируются» в программный «проект», который будет использован на этапе записи.

***Звукозапись.***

*Участники:* звукорежиссёр, звукоинженер, диктор, IT-специалист, координатор.

На данном этапе используется специализированное (изготовленное на заказ) программное обеспечение. Запись осуществляется с подачей видеоряда, оригинальной звуковой дорожки (в мониторные наушники) и необходимых для чтения тифлокомментариев. Для осуществления записи в студии монтируются информационные дисплеи. Озвучиваемый тифлокомментарий сначала отображается серым (неактивным) шрифтом (для подготовки диктора), после чего цвет меняется на белый и осуществляется чтение. При записи происходит постоянный контроль на отсутствие наложения записанного звука комментариев на оригинальные диалоги.

***Первичная обработка звукового материала.***

*Участники:* звукоинженер, контролёр, координатор.

Записанный тифлокомментарий детально прослушивается для выявления мест требуемых перезаписи (учитывается «попадание по длине» тифлокомментариев в паузы, а также разборчивость произношения отдельных фраз). По возможности, небольшие наложения комментариев и диалогов исправляются правкой звукового материала (допускается только изме-

нение положения фраз, «уплотнение» фраз с использованием программных алгоритмов недопустимо).

***Дописки***.

*Участники:* звукорежиссёр, звукоинженер, диктор, IT-специалист, координатор.

На данном этапе используется специализированное (изготовленное на заказ) программное обеспечение. Все выявленные на этапе первичной обработки звукового материала фразы повторно записываются в студии. Контроль качества осуществляется на месте для оперативного внесения правок.

***Вторичная обработка звукового материала.***

*Участники:* звукоинженер, координатор.

В звуковую дорожку тифлокомментариев вносятся данные, полученные на этапе дописок. Полученная звуковая дорожка корректируется по уровню относительно оригинальной звуковой дорожки.

***Выходной контроль эталонной звуковой дорожки тифлокомментариев.***

Участники: контролёр, звукоинженер, координатор.

Звукозапись тифлокомментариев проверяется контролёром на выявление дефектов записи/сведения. В случае выявления дефектов, звуковая дорожка отправляется на этап вторичной обработки звукового материала. После внесения исправлений этап контроля повторяется.

***Подготовка звуковой дорожки для демонстрации в кинотеатре.***

*Участники:* звукоинженер, координатор.

Эталонная звуковая дорожка тифлокомментариев преобразуется в специальный формат, необходимый для демонстрации в кинотеатрах с использованием устройств персональной подачи тифлокомментариев.

***Изготовление оригинала DVD-диска.***

*Участники:* специалист по авторингу DVD-дисков, звукоинженер, координатор.

На базе эталонной звуковой дорожки тифлокомментариев и используемого для создания тифлокомментария оригинала фильма изготавливается DVD-издание фильма с тифлокомментариями.

***Выходной контроль звуковой дорожки и оригинала DVD-диска.***

*Участники:* контролёр, звукоинженер, координатор.

Звуковая дорожка тифлокомментариев для демонстрации в кинотеатрах, а также DVD-диск с тифлокомментариями проверяется контролёром по аналогии с этапом проверки эталонной звуковой дорожки тифлокомментариев.

На радио ВОС выходит передача, посвященная тифлокомментированию "Кино без преград", в которой мы стараемся освещать события в области использования и применения тифлокомментирования как в России, так и за рубежом.

В данном цикле передач была подробно рассмотрена методология создания фильмов с тифлокомментарием в КСРК ВОС. Некоторые работы, как например: создание тифлокомментария к картинам "Легенда №17" и "Мы из будущего" были освещены в отдельных выпусках цикла. Гостями эфиров становятся работники проекта «ВОС-фильм» и приглашенные специалисты в области тифлокомментирования, как например, тифлокомментаторы Ирина Безрукова и Ольга Воскресенская. Данный цикл передач выходит в эфире радио ВОС и доступен для скачивания в его архиве. Его также можно найти на молодёжном портале инвалидов по зрению: *http://ya.ksrk.ru/RadioVOS/Topics_20.html.*

В планах проекта:

• дальнейшая популяризация идеи тифлокомментирования как нового вида искусства, доступного для человека с полным или частичным отсутствием зрения;

• взаимодействие с социально ориентированными организациями для расширения зрительской аудитории;

• поиск вариантов взаимодействия с государственными и общественными структурами для выведения тифлокомментария на новый уровень развития и придания ему статуса неотъемлемой составляющей Российской киноиндустрии.



# Проект
# Санкт-Петербургской Государственной библиотеки для слепых и слабовидящих «Кино на равных»



***Квочкина Ольга Ивановна,***
*заведующая*
*отделом развития*
*Государственной*
*библиотеки для слепых*
*и слабовидящих,*
*г. Санкт-Петербург*

Идее создания тифлокомментариев к фильмам в 2010 г. во многом способствовала собранная библиотекой информация о проблемах, существующих при просмотре кинофильмов зрителями с проблемами зрения, а также опыт СПбГБСС и других библиотек по прямому тифлокомментированию.

У Санкт-Петербургской Государственной библиотеки для слепых и слабовидящих имеется звукозаписывающая студия, в штате библиотеки работают профессиональные дикторы, имеется огромный опыт работы со слепыми, знание их проблем и потребностей, а также их пожеланий.

Всё это поддерживало решимость создания в библиотеке реабилитационной услуги нового вида – создание тифлокомментариев к фильмам. Поиск партнёров был долгим, понимание и поддержку библиотека нашла у НП «Новые социальные решения», которые работают с малообеспеченными и социально исключенными группами общества. Одно из основных направлений деятельности НП – участие в разработке и осу-

ществлении международных культурных проектов, например фестиваль Takoe Kino (Норвегия-Россия).

Результатом такого социального партнёрства явилось создание тифлокомментариев к трём фильмам: «Внимание, черепаха!», «Мужчина и женщина», «Брестская крепость».

Тексты тифлокомментариев пишут журналисты или писатели, затем комментарии передаются в библиотеку для дальнейшего тифлоредактирования и экспертизы. Экспертами являются незрячие сотрудники библиотеки. После прохождения экспертизы тифлокомментарии озвучиваются и готовый звуковой файл записывается на дополнительную звуковую дорожку фильма. Диски с фильмами поступают в фонд библиотеки, проходя все стадии учета и систематизации фонда.

В октябре 2011 г. с тифлокомментариями к фильму «Внимание, черепаха!» познакомились ученики младших классов школы-интерната №1 им. К.Грота.

Видеоролик можно посмотреть по адресу: *http://vk.com/video_ext.php?oid=-30241749&id=162180477&hash=6d92f2580cd20ae0&hd=1.*

Кроме этого ребят ждал сюрприз - возможность «пообщаться» с главной героиней кинофильма – степной черепахой, а также водяной черепахой и вблизи рассмотреть и потрогать других животных (кролики, морские свинки, мангуст, хорёк, змеи, сова), привезенных Ленинградским зоопарком в рамках социального проекта «Здравствуй!».

Тифлокомментарии к фильму «Внимание, черепаха!» планируются к показу ежегодно, для следующего поколения третьеклассников школ-интернатов для детей с проблемами зрения. Этот фильм уже несколько раз был показан гиперактивным детям и детям с задержкой в развитии. Тифлокомментарии способствовали удержанию внимания детей, которые по окончании фильма так же знакомились с привезенными Ленинградским зоопарком питомцами.

В конце ноября 2011 г. взрослой аудитории была предложена возможность знакомства с одним из шедевров классики французского кинематографа фильмом реж. Клода Лелюша «Мужчина и женщина» (Франция, 1966 г. ). Мероприятие предваряла лекция об истории французского кино и создании фильма. Оба события освещались в СМИ. Репортаж о создании тифлокомментариев был показан в начале декабря в программе «Вести» и по каналу «Культура». Репортаж можно посмотреть по адресу: *http://vk.com/video_ext.php?oid=-30241749&id=162699212&hash=9c89eb6626273b91&hd=1*.

Третьим фильмом, к которому были сделаны тифлокомментарии, стал, по просьбам читателей и слепых сотрудников библиотеки, художественный фильм 2010 года «Брестская крепость» - об обороне Брестской крепости во время Великой Отечественной войны в июне-июле 1941 года. Показ фильма был приурочен к 9 Мая 2012 г. Читатели библиотеки высоко оценили уровень подготовки комментариев к предложенным библиотекой фильмам и высказали надежду на продолжение этого направления работы Санкт-Петербургской Государственной библиотеки для слепых и слабовидящих.

Опытом библиотеки заинтересовался Первый канал центрального китайского телевидения. Тележурналисты из Пекина взяли интервью у директора библиотеки О.Ю. Устиновой.

Для создания комментариев в 2012 году были выбраны следующие фильмы: «Доживём до понедельника», «Я Вас любил…» и «Судьба человека». В первую очередь выбор ориентирован на старшие классы специализированных интернатов. Преследовалось несколько целей – привлечь старшеклассников показами фильмов в библиотеку, привлечь детей к чтению, поэтому готовились тифлокомментарии к экранизациям повести М.Львовского и рассказу М.Шолохова, который входит в школьную программу.

В 2012 году библиотека получила несколько фильмов, сделанных Всероссийским обществом слепых (ВОС). На показе фильма «Адмирал» присутствовал режиссер фильма А.Ю.Кравчук.

После просмотра этих фильмов посетители библиотеки дали несколько советов, которые стали полезным дополнением того опыта, что уже накопила Санкт-Петербургская Государственная библиотека для слепых и слабовидящих.

Продолжением этого направления деятельности библиотеки стал совместный проект с детским интеграционным театром «Куклы», в результате которого был показан спектакль с тифлокомментариями «Человечек из часов» на стихи Саши Черного. Дети тактильно изучили декорации, а также пообщались с режиссером спектакля Т. Исаковым.

С 2013 года библиотека стала распространять метод тифлокомментирования среди других учреждений культуры. Использование метода тифлокомментирования возможно в музейной практике, для создания адаптированных программ по доступу к культурному наследию страны людей с ограничениями по зрению. Музеи могут использовать его для создания тифлокомментариев к тем объектам музейных экспозиций, с которыми невозможно тактильное знакомство посетителей.

О методе тифлокомментирования библиотека говорила на обучающих мероприятиях, проведённых СПбГБСС для музеев Петербурга.

В этом же 2013 году библиотека была награждена дипломом фестиваля театрального искусства для детей «Арлекин», где выступала с докладом «Что должен «увидеть» незрячий зритель».

В 2013 году в рамках «Года России - Голландии» в Санкт-Петербургской Государственной библиотеке для слепых и слабовидящих состоялась презентация кинофильма с тифлокомментариями «Стрелочник» (Нидерланды, 1986).

Для самых юных зрителей в фонде библиотеки появились тифлокомментарии к мультфильму «Крокодил Гена». Кроме подготовленных к мультфильму тифлокомментариев, для тактильного знакомства была сделана кукла Шапокляк.

В 2014 году к юбилею М.Ю. Лермонтова подготовлены тифлокомментарии к фильму «Маскарад».

Сейчас в фонде библиотеки около 20 фильмов.

Адаптированные показы фильмов проводятся Санкт-Петербургской Государственной библиотекой для слепых и слабовидящих на регулярной основе в читальном зале библиотеки, а также в местных (районных) организациях ВОС (Всероссийского общества слепых) в рамках проекта «К Вам пришла библиотека…».

Как уже было сказано выше, кроме читателей собственной библиотеки потребителями новой услуги могут стать другие категории населения. Работая над тифлокомментариями, изучая проблему восприятия информации инвалидами других категорий, было выявлено, что тифлокомментарии удерживают внимание людей с проблемами в развитии. Санкт-Петербургская Государственная библиотека для слепых и слабовидящих предлагает к использованию подготовленные тифлокомментарии другим библиотекам города.

*Приложение 1*

Фильмы с тифлокомментариями СПб ГБСС

| | | |
|---|---|---|
| 1 | «Брестская крепость», 131 мин, Россия (Режиссер: А. Котт), 2010 | 2011 |
| 2 | «Внимание, черепаха», 86 мин, СССР (Режиссер: Р. Быков), 1969 | 2011 |
| 3 | «Мужчина и женщина», 102 мин, Франция (Режиссер: К. Лелюш), 1966 | 2011 |
| 4 | «Судьба человека», 103 мин, СССР (Режиссер: С. Бондарчук), 1959 | 2012 |
| 5 | «Доживем до понедельника», 106 мин, СССР (Режиссер: С. Ростоцкий), 1968 | 2012 |
| 6 | «Я вас любил», 91 мин, СССР (Режиссер: И. Фрез), 1967 | 2012 |
| 7 | Мультфильм «Крокодил Гена», 20,5 мин, СССР (Режиссер: Р. Качанов), 1968 | 2013 |
| 8 | «Стрелочник», 97 мин, Нидерланды (Режиссер: Й. Стеллинг), 1986 | 2013 |
| 9 | «Маскарад»,103 мин, СССР (Режиссер: С.Герасимов), 1941 | 2014 |

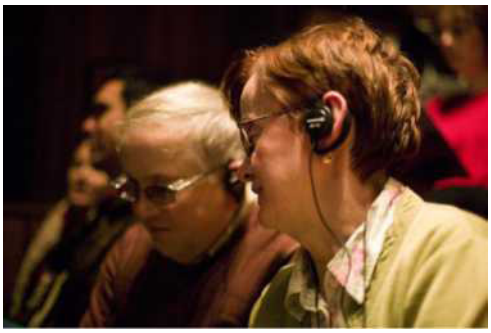
# Проект тифлокомментирования Американского Совета Слепых*



***Джоэл Снайдер,***
*директор Проекта тифлокомментирования Американского Совета Слепых, США*
*Перевод* ***Светланы Бородиной****, США*

**Что такое тифлокомментирование?**

Тифлокомментирование (или аудио дескрипция) - это адаптация визуальных образов, присутствующих в театре, на телевидении, в кино и других формах искусства, для незрячих и слабовидящих людей. Тифлокомментирование состоит в озвучивании деталей и особенностей объектов и окружающей среды, которые легко воспринимаются зрячими людьми, но которые редко доносятся до незрячей аудитории.



**Пользователи аудио дескрипций**

Главной целевой аудиторией тифлокомментирования являются незрячие и слабовидящие люди. Кто эти люди? Их жизнь не описывается исключительно прилагательным «незрячий». Эти люди, в первую очередь — ученые, деятели культуры и искусства, деловые люди, студенты, домохозяйки, и любой человек с какими-либо проблемами зрения.

Хотя аудио дескрипция была разработана для незрячих и слабовидящих людей, многие другие также могут пользоваться ее услугами, получая тем самым доступ к лаконичному «переводу» ключевых визуальных компо-

*перевод материалов проекта The Audio Description Project, an Initiative of the American Council of the Blind (ссылка на источник http://acb.org/adp/).

нентов искусства и окружающей среды. Аудио дескрипция — это ассистивная технология, то есть она предназначена для усиления, а не замещения собственных возможностей наблюдения.

**Тифлокомментатор**

Это человек, ответственный за составление и озвучивание описания. Канадский писатель Дж. Кларк утверждает, что комментаторы работают для аудитории и продукта, но не для себя. Вы предоставляете комментарии не для того, чтоб показать себя, показать, насколько широк ваш словарный запас или красив Ваш слог. Вы работаете для Вашей аудитории и создания хорошего продукта. Необходимо понимать, что Вы - это только медиум.

**Консультант**

Консультант — это незрячий или слепой человек, у которого есть опыт использования аудио дескрипции и который может анализировать качество тифлокомментариев. Роль консультанта состоит в том, чтобы задавать вопросы и помогать в создании описания, которое бы сообщало достаточное количество информации о визуальных деталях в емких и точных формулировках.

Консультант предлагает письменные предложения того, как необходимо озвучивать описание, чтобы оно легко воспринималось, и повествование было последовательным и понятным.

**Основные навыки**

Этот раздел включает в себя свод правил и советов, применимых к тифлокомментированию в любом формате. Тифлокомментатор является в какой-то мере и журналистом, который достоверно сообщает следующую информацию:

***КТО?*** Кто изображен на картине? Как он выглядит?

*Возраст:* Достаточно сложно определить чей-либо возраст, если только этот человек не носит значок «Мне 60!». Опишите, как он/она выглядит. Укажите на детали, которые склоняют Вас думать, что тому или иному пер-

сонажу столько-то лет. В некоторых ситуациях и форматах информация о возрасте отдельно  не указывается, однако это далеко не всегда так.

*Внешность:* волосы, фигура, одежда. Примеры: коротко стриженый брюнет; длинные светлые волосы; рыжеволосая женщина; стройный; высокий; одетый в белый костюм; коренастая.

*Отношения:* Не забудьте отметить, в каких отношениях находятся действующие лица, если у Вас есть такая информация: мать, отец, сводные брат и т. д.



*Персонажи/Герои:* Описывайте людей, используя яркие черты их внешности. Черты этнической принадлежности или расы часто несут важную информацию для понимания сути происходящего. Для этого не забудьте описать все элементы среды, чтобы картина была максимально полная: светлокожий, темно-кожий, смуглый и т. д.  (Расистские комментарии  неприемлемы).



***ЧТО?*** От общего к частному.

Начинайте описание с создания контекста, постепенно добавляя детали, подчеркивая те или иные особенности среды и действующих героев. Дайте слушателям возможность получить визуальную перспективу в том ритме и объеме, который доступен зрителям. Изначальная информация составит основу понимания всего, что произойдет в дальнейшем.

*Приводите характеристики цвета.* Многие слабовидящие люди в своей жизни видели цвета, сохраняют воспоминания о цвете и понимают значение этой характеристики. Незрячие от рождения люди не видят цвет,

но, опять же, понимают его значение через ассоциативный ряд, связанные с тем или иным цветом. Они могут не видеть зеленый цвет, но понимают, что зеленый — это цвет бутонов, листьев и травы, которую они не могут потрогать и обонять. Таким образом, «зеленый» наполняется для них значением.

*Не забудьте о местоположении.* Будь то экран, сцена или выставка, многие пользователи аудио дескрипции «увидят» то, что Вы описываете, если Вы укажите направление, куда стоит направить взгляд. К тому же такие «якорьки» местоположения помогают организовать информацию, воспринимаемую на звук.

*Описывайте наиболее значимое для зрителя.* Что происходит? Какие действия наиболее важны для четкого понимания данного визуального образа? Опишите выразительные жесты и движения (постарайтесь дать объективное описание, не добавляя своего личного отношения или оценки происходящему)

*«Что вижу, то и пою».* Описывайте то, что доступно вашему взгляду. Что из себя представляет ключевая визуальная информация, не доступная для незрячих и слабовидящих людей? Некоторые элементы мы уже отметили: ключевые элементы сюжета, люди, места, движения, объекты, источники звука, не упомянутые в диалогах и непонятные при обычном прослушивании.

*Будьте конкретны в своих описаниях.* Сообщайте предметно о том, что вы видите, ведь именно собрание конкретных объектов помогает создать общую атмосферу, а не наоборот. Гораздо интереснее слушать о том, какие именно вещи беспорядочно лежат в куче, нежели просто «Чердак захламлен». Если есть возможность, не смешивайте отдельные события и образы в одно явление и постарайтесь дать как можно более детальное описание, особенно когда описываете такие объекты, как, к примеру, фотографии.

*Меньше может быть больше.* Описание не может, да ему и не нужно, сообщать всю полноту визуальной информации. Качественное звуковое

описание это не беспрерывный комментарий. Слушатели должны иметь возможность услышать голоса актеров, звуковые эффекты, музыку, фоновые звуки, а также тишину. Тифлокомментаторы должны различать информацию, которая несет только декоративную функцию, и то, что обладает ключевым значением при понимании происходящего. В то же время стоит помнить, что формулировки тифлокомментатора — это важнейший посредник в процессе понимания и создания впечатления о происходящем. Как бы соблазнительно не было использовать витиеватые фразы, четкость и понятность всегда остается главной целью аудио дескрипции.

***КОГДА/ГДЕ?*** Время дня и место

Темно ли на улице или светло? Облачно или солнечно? Опишите, что видите, но не ничего дополнительного не придумывайте. Ваша задача предоставить ровно столько информации, сколько зрячий зритель может получить при просмотре.

***КАК?***

*Четкость, краткость, понятность.* Используйте язык повседневной речи. Если необходимо использовать какой-либо термин, сначала опишите явление и только потом дайте ему техническое название. Например, «она сгибает колени обеих ног и приседает - делает плие». Ограничьте использование сленга и жаргона, оставьте их для случая, когда их использования требует изображение. Помните, что тифлокомментаторы работают на широкую аудиторию. Необходимо найти баланс между языком, понятным аудитории, и языком, который требуется для точной передачи смысла и атмосферы.

*Учитывайте Вашу аудиторию.* Не используйте слишком сложных для восприятия грамматических конструкций. Для аудитории молодых людей желательно использовать понятный язык и простые предложения.

*Избегайте вводных конструкций.* Эти конструкции лишь занимают ценное время и не добавляют никакой важной информации, поскольку само по себе понятно, что вы описываете зрительные образы.

*Словарный запас.* Разнообразьте Ваш словарный запас, используйте синонимы. Местоимения используйте только тогда, когда понятно, кого или что они обозначают. Избегайте многозначности в употреблении слов, она часто ведет к непониманию.

*Объективность.* Лучшие тифлокомментаторы предоставляют возможность своим слушателям самим составить свое мнение о происходящем. Они лишь представляют объективное описание визуальных образов и не навязывают своей интерпретации событий.

## «Как объяснить, необъяснимое для них…»

***Тратканова Марина Геннадьевна,***
*заведующая отделом информации и методических ресурсов,*
*Удмуртская республиканская библиотека для слепых*
*г. Ижевск (Удмуртия)*

«Представь, что ты попал в Страну Слепых…
Лишь ты, один из всех, способен видеть.
Как объяснить, необъяснимое для них?
Как рассказать и не солгать, и не обидеть»



Ощущения растерянности, страха и невозможности передать то, что видишь, переживает главный герой книги «Страна слепых» Герберта Уэллса. Схожие чувства испытываешь при тифлокомментировании фильмов, когда появляется множество вопросов о том, как передать сюжет, передать образы героев, их настроение и эмоции, тем, кто лишен возможности это увидеть. На самом деле это очень кропотливая и даже ювелирная работа специалистов, которые балансируют между искусством описания и подбором коротких, но максимально информативных комментариев для передачи визуальной картинки.

Как направление тифлокомментирование возникло и зародилось в нашей стране еще в 20-х годах прошлого века, когда комментировались различные спортивные соревнования, общественные и политические события. Другим примером предоставления дополнительной информации были ра-

диотрансляции спектаклей из драматических и музыкальных театров, что практиковалось на всесоюзном радио в период с 1935 по 1991 гг.

Сегодня в современном обществе права людей с ограниченными возможностями давно являются предметом пристального внимания, и обеспечение равного доступа - это одно из приоритетных направлений в деятельности государств. Различные законодательные, нормативные акты и программы свидетельствуют об этом, способствуя обеспечению полноценной и активной жизни наравне с другими членами общества. Все это достигается благодаря деятельности специализированных учреждений, на базе которых люди с инвалидностью получают доступ к информации в любом ее виде.

Одним из важнейших направлений такой работы в специальных библиотеках, содержание которых обуславливается особенностями инвалидов по зрению – это досуг и общение. Для многих инвалидов библиотека является одним из важнейших, а зачастую и единственным местом, где они могут провести свое свободное время за просмотром и обсуждением видео, теле-программ, занимаясь литературным творчеством и т.д. Так и Удмуртская республиканская библиотека для слепых на сегодняшний день успешно реализует ряд функций, направленных на информационное обеспечение производственной, образовательной и досуговой деятельности людей с ограниченными возможностями, реализацию программ социокультурной реабилитации инвалидов, оказание методической помощи в области библиотечно-информационного обслуживания и формирования доступной среды на базе других социально-значимых учреждений. Сегодня традиционные направления деятельности библиотеки развиваются и совершенствуются наряду с внедрением новых. Не исключением стало и создание тифлокомментириев к фильмам для наших читателей.

Ни одно издательство Удмуртии на сегодняшний день не адаптирует национальную и краеведческую книгу для слепых и слабовидящих граждан республики. Поэтому, одним из приоритетных направлений деятельности

библиотеки является подготовка изданий национального и краеведческого характера в форматах, доступных для инвалидов по зрению. По этой же причине для тифлокомментирования был выбран фильм «Тень Алангасара», созданный по мотивам удмуртских мифов и легенд 20 лет назад.

Идея подготовить тифлокомментатрии к фильму возникла еще 5 лет назад. На первый взгляд это было неосуществимо, потому как не было информации о том, каким образом создаются тифлокомментарии, какие требования при их создании должны соблюдаться, на что стоит обращать внимание тифлокомментатору. Было принято решение обратиться к нашим коллегам из Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых, специалисты которой согласились нам помочь, имея опыт в создании тифлокомментариев.

Помимо комментариев по мотивам фильма на базе нашей библиотеки был создан многоформатный этнографический альбом «Возвращение к истокам». Он включает в себя плоскопечатный текст с кратким описанием археологических памятников и их раскопок разных эпох, найденных на территории Удмуртской Республики, который продублирован шрифтом Брайля и графическими изображениями. Альбом разделен на четыре части:

• «удмуртская усадьба» - включает в себя схематическое изображение удмуртского двора, а также сведения и рельефные изображения наиболее значимых построек (кенос и куала);

• «национальная одежда» - дает общее описание мужского и женского костюмных комплексов и содержит изображения нескольких национальных костюмов разных эпох;

• «ювелирное искусство» - здесь читатели могут прикоснуться к тем археологическим находкам, которые хранятся в фондах музеев и не доступны для тактильного восприятия (височные подвески, и серьги, и зооморфные украшения);

• «предметы быта/ домашняя утварь» - включает в себя изображения тех предметов и вещей, которые сопровождали наших предков в течение жизни (ножи, посуда, гребни и многое другое).

В 2014 г. рамках реализации плана мероприятий по проведению Года культуры  на базе библиотеки состоялась презентация рельефно-графического этнографического альбома «Возвращение к истокам» и непосредственно самого фильма с тифлокомментариями «Тень Алангасара». Участникам презентации был продемонстрирован  отрывок из фильма и представлен сам альбом. Многие из присутствующих впервые видели фильм с сопутствующими комментариями и выразили заинтересованность в продолжении работы в данном направлении. В дальнейшем планируется провести показы фильма «Тень Алангасара» для наших читателей, учесть их замечания и пожелания для использования в будущей работе.



## Аудио дескрипция «живых» мероприятий



***Ким Чарльсон,***
*директор библиотеки школы Перкинс для слепых и слабовидящих с коллекцией Брайля и аудио-книг, председатель Массачусетского совета грамотности по Брайлю, г. Уотертау, США*
*Перевод* ***Валентины Фазыльяновны Каримовой,***
*специалиста Информационного центра Генерального консульства США в г.Екатеринбурге*

Библиотека школы Перкинс для слепых и слабовидящих располагается в городе Вотертаун, штат Массачусетс и предоставляет библиотечные услуги примерно двадцати пяти тысячам слепым и слабовидящим читателям.

В библиотеке Перкинс мы предоставляем услуги не только самой школе, но и, как я уже сказала, слепым или слабовидящим людям, которые живут в различных частях штата Массачуссетс. Одна из таких услуг: выдача DVD-дисков с аудио дескрипцией.

В связи с отсуствием на DVD-дисках голосовой поддержки меню, мы отмечаем их специальной наклейкой, которая сигнализирует о том, что на этом диске не работает аудио-навигация, поэтому читателю может понадобиться чья-то помощь, чтобы запустить видео. И, мне кажется, это важно - не ждать того дня, когда аудио-навигация наконец-то появится на DVD-дисках: мы хотим, чтобы наши читатели данной услугой воспользовались уже сегодня. Благодаря специальной наклейке читатель заранее знает, что ему может понадобиться чья-то помощь в запуске видео, если он планирует

смотреть фильм на DVD-плеере, а не на ноутбуке, и отсутствие голосовой поддержки меню не становится неприятным сюрпризом.

Наша библиотека также организует просмотры фильмов и трейлеров. Это хорошая возможность для наших читателей собраться вместе и посмотреть фильм совместно вместо того, чтобы заказывать его из библиотеки по почте и смотреть его дома. Эта услуга очень популярна среди наших читателей.




Мы также распространяем новостную рассылку с информацией о театральных постановках, которые сопровождаются аудио дескрипцией и проходят в районе Бостона и соседних городов. Рассылка выходит дважды в год. У нас действуют три или четыре больших центра сценического искусства, которые часто организуют спектакли с аудио дескрипцией. Подготовка к таким мероприятиям выглядит следующим образом: организация нанимает специалиста по аудио дескрипции, который готовит сценарий и проводит несколько репетиций. Дата и время спектакля известна сообществу слепых и слабовидящих заранее, поскольку такие события широко рекламируется. В среднем такие спектакли посещает 35-45 человек. Мы работаем в тесной

связке с центром сценических искусств, чтобы быть уверенными, что информация о спектакле распространяется, все оборудование готово к работе, наушники и передатчик для аудио дескрипции протестированы и программки спектаклей сделаны в двух разных вариантах: шрифта по Брайлю, и в просто большом шрифте. В общем, все сделано для того, чтобы члены сообщества слепых и слабовидящих получили позитивный опыт на театральном представлении. Такие спектакли очень популярны, и мы активно помогаем их анонсировать.

Аудио дескрипция в музеях имеет свои особенности. Существует два подхода: в рамках первого, аудио дескрипция записывается заранее и представляет собой экскурсию по определенной части музея или выставки. Музей изобразительных искусств в Бостоне провел огромную работу по предоставлению информации и созданию прекрасных описаний произведений искусства из коллекций музея. Специалисты музея привлекли волонтеров, которых обучили навыкам аудио дескрипции и грамотной устной речи. Волонтеры создают описание различных картин, работая непосредственно внутри музея. Этими описаниями можно поделиться, объединить их в презентации для слепых и слабовидящих посетителей, пришедших посмотреть конкретную выставку или работу. Эти описания внесены в базу данных, так что их можно найти и использовать в любой момент. Я считаю, это прекрасный способ сделать эти произведения искусства доступными для слепых и слабовидящих посетителей, а также поделиться этими описаниями с кем-то другим, избавляя его от необходимости создавать собственное описание.

Что касается других "живых" мероприятий с аудио дескрипцией, помимо спектаклей и концертов, хочу привести несколько примеров уникальных событий. Наша библиотека передает во временное пользование наушники и передатчики для аудио дескрипции другим организациям. Например, пару недель назад Шекспировская труппа содружества в Бостоне использовала наше оборудование для сопровождения аудио дескрипцией спектакля «Две-

надцатая ночь» в центральном парке Бостона на открытом воздухе. Все оборудование работало исправно, комментатор находился в нескольких метрах от сцены, чтобы его голос не мешал зрителям, но при этом был слышен в специальных наушниках. Это событие получило хороший прием, его посетило около 40 слепых и слабовидящих зрителей.

Еще одна организация несколько недель назад провела аудио дескрипцию местного бейсбольного матча в режиме реального времени. Играла команда из малой бейсбольной лиги города Вустер штата Массачуссетс, и ассоциация слепых проводила благотворительный вечер в бейсбольном парке. Игра не сопровождалась радио-репортажем или комментарием, поэтому организаторы воспользовались нашим оборудованием, чтобы предоставить аудио-дескрипцию двенадцати слепым зрителям, которые пришли на игру. Это пара примеров творческого использования аудио дескрипции, которые обогащает опыт слепых и слабовидящих посетителей мероприятия.

В дополнение к моей работе в Перкинс, я являюсь президентом Американского Совета Слепых. Эта организация осуществляет защиту прав потребителей - слепых и слабовидящих. 25 тысяч человек по всей стране состоят в этой организации, которая отстаивает их права на различные виды услуг, программы, государственное образование, осуществляет связь с государственными органами власти, и так далее. Одна из сфер, в которой мы очень активны - это аудио дескрипция. В диалоге с голливудскими студиями мы выступаем за включение аудио дескрипции в DVD, мы призываем коммерческие кинотеатры включать в репертуар больше фильмов с аудиодискрипцией. Это важно, и в рамках «Акт 21 века об общедоступности видео и средств связи», подписанного Бараком Обамой в 2010 году. Я имела честь находится в Белом доме, когда президент подписывал этот закон. Это законодательство дало нам прекрасный рычаг для обеспечения наличия аудио дескрипции в кинотеатрах, получения специального оборудования, обеспечивающего доступ слепых и слабовидящих к голосовой навигации или ау-

дио-сигналам в DVD- плеерах, голосовые меню для телевизоров, начиная с 2015 года.

Многие страны ушли далеко вперед в сфере аудио дескрипции по сравнению с США. Однако, теперь крупнейшие телевизионные сети - ЭйБиСи, ЭнБиСи, СиБиЭс, Фокс и пять основных операторов кабельного телевидения (Николодеан, Дисней, ТиЭнТи, ТиБиЭс и ЮЭсЭй) обязаны предоставлять аудио дескрипцию для, по крайней мере, четырех часов телевизионной программы в неделю, что составляет пятьдесят часов ежеквартально. С июля 2015 года это число удвоится и составит восемь часов в неделю.

Сейчас требование охватывает двадцать пять крупнейших медиа-регионов, а с июля 2015 года расширится до шестидесяти. Это позволит охватить гораздо большую долю телезрителей, которым аудиодискрипция будет доступна через вспомогательный аудио-канал транслирования. Мы с нетерпением ждем этих изменений.

Что касается будущего, мы сейчас отстаиваем идею услуг аудио дескрипции в рамках потокового вещания.



## Для заметок

Информационное издание

# Тифлокомментирование (аудио дескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов Летней международной школы 20-21 августа 2014 г.

**Составители**

И. А. Гильфанова

В. В. Арсентьева

**Компьютерная верстка**

Ю. С. Сабаева

**Ответственный за выпуск**

И. А. Гильфанова

Тираж 100 экз.

Свердловская областная специальная библиотека для слепых

620144, г. Екатеринбург, ул. Фрунзе, д. 78

**Контакты:**

Тел./факс (343) 212-15-88 (директор)

Тел. (343) 295-14-19 (тифлобиблиографический отдел)

info@sosbs.ru (администрация библиотеки)

www.sosbs.ru